



HAL
open science

3 Esdras chez les Pères de l'Église : l'ambiguïté des données et les conditions d'intégration d'un 'apocryphe' dans Biblindex

Guillaume Bady

► **To cite this version:**

Guillaume Bady. 3 Esdras chez les Pères de l'Église : l'ambiguïté des données et les conditions d'intégration d'un 'apocryphe' dans Biblindex. *Studia Patristica*, 2013, 54, pp.39-54. halshs-00848006

HAL Id: halshs-00848006

<https://shs.hal.science/halshs-00848006>

Submitted on 7 Dec 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

STUDIA PATRISTICA

VOL. LIV

Papers presented at the Sixteenth International Conference
on Patristic Studies held
in Oxford 2011

Edited by
MARKUS VINZENT

Volume 2:
Biblical Quotations in Patristic Texts

Edited by
LAURENCE MELLERIN and HUGH A.G. HOUGHTON



PEETERS

LEUVEN – PARIS – WALPOLE, MA

2013

Table of Contents

Laurence MELLERIN, Lyon, France, and Hugh A.G. HOUGHTON, Birmingham, UK	
Introduction	3
Laurence MELLERIN, Lyon, France	
Methodological Issues in Biblindex, An Online Index of Biblical Quotations in Early Christian Literature	11
Guillaume BADY, Lyon, France	
Quelle était la Bible des Pères, ou quel texte de la Septante choisir pour Biblindex?	33
Guillaume BADY, Lyon, France	
3 Esdras chez les Pères de l'Église: L'ambiguïté des données et les conditions d'intégration d'un 'apocryphe' dans Biblindex	39
Jérémy DELMULLE, Paris, France	
Augustin dans «Biblindex». Un premier test: le traitement du <i>De Magistro</i>	55
Hugh A.G. HOUGHTON, Birmingham, UK	
Patristic Evidence in the New Edition of the <i>Vetus Latina Iohannes</i>	69
Amy M. DONALDSON, Portland, Oregon, USA	
Explicit References to New Testament Textual Variants by the Church Fathers: Their Value and Limitations	87
Ulrich Bernhard SCHMID, Schöppingen, Germany	
Marcion and the Textual History of <i>Romans</i> : Editorial Activity and Early Editions of the New Testament	99
Jeffrey KLOHA, St Louis, USA	
The New Testament Text of Nicetas of Remesiana, with Reference to <i>Luke</i> 1:46	115

3 Esdras chez les Pères de l'Église: L'ambiguïté des données et les conditions d'intégration d'un 'apocryphe' dans Biblindex

Guillaume BADY, Lyon, France*

ABSTRACT

The third book of *Ezra* was excluded from *Biblia Patristica* despite being read and quoted by the Fathers, especially before Jerome. In Biblindex it should be taken into account, provided that it is not confused with others books and that a full account can be given of parallel texts, namely *Ezra*, *Neh*, *2Chr* 35-36, *2Kgs* 23-25. The nearly 1,400 references already provided by Biblindex clearly reflect the historical use of those books by the Fathers. Some of the data should be corrected, since the texts concerned actually refer to the fourth book of *Ezra*. Most of the data remain necessarily ambiguous, and even Jerome may have quoted *3 Ezra*.

La définition du corpus biblique pris en compte par le CADP pour *Biblia Patristica* répondait, semble-t-il, à une exigence de commodité: la bible de référence, pour le corpus comme pour la numérotation, était la *Bible de Jérusalem*.

Aujourd'hui la possibilité est offerte de mieux ajuster le corpus biblique retenu à celui utilisé par les auteurs anciens.¹ Ces derniers citaient volontiers comme scripturaires des livres plus tard jugés 'apocryphes': ainsi le 3^e livre d'*Esdras*, pendant longtemps cité de préférence aux deux premiers livres qui ont fini par le supplanter dans le judaïsme et dans le christianisme latin, à savoir *Esdras* et *Néhémie*. *3 Esdras* a en tout état de cause toute légitimité pour être intégré à Biblindex, du moins avec la prudence qui s'impose en particulier pour les auteurs latins postérieurs à Jérôme. Car c'est avec Jérôme que prend fin cette 'variété' de la Septante, incompatible selon lui avec la vérité. 'Variété', car *3 Esdras* a cette particularité parmi les apocryphes de présenter non pas tant un nouveau livre qu'un état textuel presque entièrement parallèle à d'autres tenus pour canoniques: d'où une ambiguïté des données.

* Cette contribution reprend des éléments présentés à Lyon au séminaire Biblindex des Sources Chrétiennes le 16 mai 2011, suite au travail préparatoire d'introduction, de traduction et d'annotation du 3^e livre d'*Esdras* que j'ai réalisé pour la nouvelle *Traduction Œcuménique de la Bible* (Paris, 2010).

¹ Cf. Laurence Mellerin, 'Methodological Issues in Biblindex, An Online Index of Biblical Quotations in Early Christian Literature', dans ce volume, 15-8.

1. 3 *Esdras* et les textes parallèles

1.1. L'appellation '3^e livre d'*Esdras*'

Le troisième livre d'*Esdras* (abrégé 3 Esd) est ainsi appelé en raison de sa place, à partir du 13^e siècle, dans les bibles latines copiées à Paris,² après *Esdras* et *Néhémie* qui y constituent les livres 1 et 2. Dans la Bible grecque, en revanche, il est nommé Premier (livre d')*Esdras*³ et précède le Deuxième (livre d')*Esdras* où *Esdras* et *Néhémie* forment un seul et même volume: dans la Septante, *Néhémie* commence en effet au début du chapitre 11 du *Deuxième Esdras*. 3 *Esdras* est également désigné comme 'Esdras grec', car l'original en hébreu et en araméen n'étant pas parvenu jusqu'à nous, c'est par sa traduction grecque principalement que nous le connaissons.

Plus largement, le nombre et l'appellation de l'ensemble des livres mis sous le nom d'*Esdras* prêtent facilement à confusion. Voici un tableau récapitulatif, reprenant en partie des éléments fournis par P.-M. Bogaert,⁴ dans l'ordre de la numérotation ancienne en grec puis en latin:

Hébreu/araméen (4 ^e /3 ^e s. av. J.-C.) ⇒ LXX et Flavius Josèphe	Hébreu/araméen (16 ^e s.) ⁵ ⇒ BJ et la plupart des bibles depuis le 20 ^e s., dont la Néo-Vulgate (1979)	Grec et <i>Vetus Latina</i>	Ambroise de Milan et <i>Complutensis 1</i> (10 ^e s.)	Jérôme	Latin 13 ^e s. ⇒ Bible Sixto-Clémentine (1592) et TOB (2010)	O.F. Fritzsche, <i>Libri apocryphi Vet. Test. Graece</i> , Leipzig, 1871
(perdu)		I Esdras (Εσδρας α')	I Esdras		3 Esdras	3 Esdras
Esdras	Esdras	II Esdras (Εσδρας β')	II Esdras (1-10) (11-23)	Esdras	1 Esdras	1 Esdras
	Néhémie				2 Esdras	2 Esdras

² Voir Pierre-Marie Bogaert, 'Les Livres d'*Esdras* et leur numérotation dans l'histoire du Canon de la Bible latine', *Revue bénédictine* 110 (2000), 5-26; *Id.*, 'La Bible latine des origines au moyen âge. Aperçu historique, état des questions', *Revue théologique de Louvain* 19 (1988), 137-59, 276-314, 298: 'En quoi le contenu des *Biblia Parisiensia* se distingue-t-il des Bibles d'Alcuin? (...) Après *Esdras-Néhémie*, compté comme I et II *Esdras*, on lit *III Esdras* (*Esdras A*' dans la Septante) et *IV Esdras* (l'Apocalypse juive d'*Esdras*, entourée de suppléments chrétiens); jusque là, ces deux textes ne se trouvent que de temps en temps dans les Bibles latines, bien que le premier, *III Esdras*, ait fait partie de la Bible des Pères latins, où il constituait le premier livre d'*Esdras*.'

³ "Εσδρας α', à lire (βιβλίον) πρῶτον ou (βιβλος ou λόγος) πρῶτος et non 'alpha' évidemment: voir l'apparat critique de l'édition de Robert Hanhart, *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum auctoritate Academiae Scientiarum Göttingensis editum vol. VIII, 1. Esdrae liber I* (Göttingen, 1974), 55.

⁴ P.-M. Bogaert, 'Les Livres d'*Esdras*' (2000), 15-21.

⁵ *Ibid.* 9: 'En hébreu, la division en deux livres apparaît pour la première fois dans l'édition imprimée en 4 volumes in-folio de Felix Pratensis (1516-1517).'

Hébreu/araméen (4 ^e /3 ^e s. av. J.-C.) ⇒ LXX et Flavius Josèphe	Hébreu/araméen (16 ^e s.) ⁵ ⇒ BJ et la plupart des bibles depuis le 20 ^e s., dont la Néo-Vulgate (1979)	Grec et <i>Vetus Latina</i>	Ambroise de Milan et <i>Complutensis I</i> (10 ^e s.)	Jérôme	Latin 13 ^e s. ⇒ Bible Sixto-Clémentine (1592) et TOB (2010)	O.F. Fritzsche, <i>Libri apocryphi Vet. Test. Graece</i> , Leipzig, 1871
			III Esdras		4 Esdras (3-14)	4 Esdras
			IV Esdras		4 Esdras (15-16)	6 Esdras
					4 Esdras (1-2)	5 Esdras

Ce que nous appelons aujourd'hui *3 Esdras* ne doit donc pas être confondu avec le *III Esdras* d'Ambroise (et, comme nous le verrons, de Jérôme aussi), qui correspond au *4 Esdras* d'après la numérotation de Fritzsche ou aux chapitres 3-14 du *4 Esdras* de la nouvelle *Traduction Œcuménique de la Bible*.

1.2. Quelle bible de référence pour 3 Esdras ?

Le texte grec édité par R. Hanhart, qui n'a trouvé chez les Pères que peu de citations et encore moins de leçons pertinentes⁶ sinon dans les Vieilles Latines, est différent de celui de Rahlfs par les leçons retenues,⁷ mais aussi et surtout par la numérotation des versets⁸; d'autres numérotations existent encore. La nouvelle TOB, quant à elle, a pris pour référence l'édition de Rahlfs pour le texte comme pour la numérotation. Dans ces conditions, s'en tenir à l'édition de Rahlfs est une option aussi aisée que tentante.⁹

⁶ *Septuaginta... VIII, 1. Esdrae liber I* (1974), 23-4. R. Hanhart cite par ex. Théodoret et s'appuie même en partie sur lui pour le texte de 1, 24-27.54-55; 2, 1; de même Cyrille d'Alexandrie pour 2, 15-18 et 4, 38-40; plus ponctuellement encore Cyprien, Eusèbe et le *Miroir* pseudo-augustinien pour 3 Esd 4, 38-40; plus régulièrement le *Liber genealogus* (du 5^e siècle) de 3, 8 à 4, 62. L'édition d'A.E. Brooke et N. McLean, *The Old Testament in Greek, Vol. II, Part IV* (Londres, 1935), 557-603 est encore moins riche en leçons patristiques.

⁷ À ce jeu-là il y aurait 163 différences, la plupart mineures: 48 orthographiques (dont 21 nu ephelcystiques rétablis par R. Hanhart), 36 onomastiques, 2 par transposition, 25 par 'omission' de Rahlfs (surtout des articles, les plus importantes étant celle de *Μαρερωθ του Ζαραίου του Σαουι* en 8, 2 et celle de *θήσεις εναντιον του θεου σου του εν Ιερουσαλήμ* en 8, 17), 10 par 'addition' de Rahlfs, 3 par changement de cas, 8 par changement de genre ou de nombre, 2 par changement de temps, 8 par choix d'une forme équivalente, 21 par choix d'un autre mot (par ex. 5, 13 *χιλίοι* Rahlfs: *τρισχίλιοι* Hanhart; 5, 27 *εἴκοσι* Rahlfs: *τεσσαράκοντα* Hanhart). Méthodiquement, R. Hanhart choisit la leçon qui diffère d'*Εσδρας β'* ou des *Chroniques*.

⁸ 9 versets ont simplement un début décalé et 36 sont différents: pas moins d'un dixième des 432 versets que compte le livre est concerné.

⁹ Je signale deux coquilles de Rahlfs: *βυβλίω* au lieu de *βιβλίω* (1, 31) et *φυλόσσοντες* au lieu de *φυλάσσοντες* (3, 4).

Dans la *Bible de Jérusalem*, cependant, la référence pour *Esdras* et *Néhémie* est l'hébreu. Il faut donc ajouter une dizaine au numéro de chapitre d'*Esdras* β' pour le faire correspondre à *Néhémie*: *Esdras* β' 11, 1 = Ne 1, 1; *Esdras* β' 23, 31 = Ne 13, 31. Il faut ainsi noter une différence de numérotation entre la *Bible de Jérusalem* et la *Septante* de Rahlfs, à cause d'un verset supplémentaire dans le grec:

Esdras β' Rahlfs 17, 67 = Ne 7, 67 BJ
Esdras β' Rahlfs 17, 68 = absent de Ne BJ
Esdras β' Rahlfs 17, 69-73 = Ne 7, 68-72 BJ

1.3. Les parallèles

Le problème des parallèles de *3 Esdras* ne se limite pas à *Esdras* et *Néhémie*. En effet, *3 Esdras*, placé juste après les *Chroniques* dans la *Septante*, commence *ex abrupto* en reprenant (jusqu'au ch. 2, v. 3) les deux derniers chapitres de *2 Chroniques* (ch. 35-36); de plus, certains manuscrits grecs présentent les premiers chapitres de *3 Esdras* (1, 1-6, 6) comme le troisième livre des *Paralipomènes*, c'est-à-dire des *Chroniques*.¹⁰

Si l'on prend en compte *Esdras-Néhémie* ainsi que le 2^e livre des *Rois* – auxquels les *Chroniques* sont parallèles –, *3 Esdras* a donc un texte parallèle à non seulement deux, mais quatre livres:

3 Esd 1, 1-55 // 2 Ch 35, 1 à 36, 21 // 2 R 23, 21-23.28-30 à 25, 11: Josias et ses successeurs
 3 Esd 2, 1-11 // Esd 1, 1-11: édit de Cyrus
 3 Esd 2, 12-26 // Esd 4, 6-24: interruption de la reconstruction de Jérusalem
 3 Esd 5, 7-71 // Esd 2, 1 à 4, 5: retour de la déportation
 3 Esd 6, 1 à 9, 36 // Esd 5, 1 à 10, 44: action de Zorobabel, puis d'Esdras
 3 Esd 9, 37-55 // Ne 7, 72 à 8, 13[a]: lecture publique de la Loi

À quoi il faut ajouter un parallèle supplémentaire avec *Néhémie*, pour la liste des Juifs revenus d'exil:

3 Esd 5, 7-45 // Esd 2, 1-70 // Ne 7, 6-71

Les correspondances se multiplient si l'on prend en compte les parallèles internes, plus narratifs que littéraires, comme la liste des compagnons d'Esdras:

3 Esd 5, 4-8 // Esd 2, 1-70, mais aussi // 3 Esd 8, 28-40 // Esd 8, 1-14

ou l'édit de Cyrus:

3 Esd 2, 1-11 // Esd 1, 1-11 // 2 Ch 36, 22-23, mais aussi // 3 Esd 6, 23-25 // Esd 6, 2-5

¹⁰ L'hypothèse selon laquelle un même auteur aurait rédigé les deux livres des *Chroniques* – conçus comme un seul ouvrage – ainsi que le livre d'*Esdras*, lui aussi unique à l'origine, est aujourd'hui largement contestée.

1.4. *Des degrés d'ambiguïté divers*

Or, à un examen un peu attentif, le texte de 3 Esd se révèle assez différent pour être reconnu. La comparaison entre 3 Esd 1, 1-3 et 2 Ch 35, 1-3 peut aisément en donner une idée (les différences sont soulignées):

3 Esd 1, 1-3	2 Ch 35, 1-3
<p>1. Καὶ ἤγαγεν Ἰωσίας τὸ πασχα ἐν <u>Ἰερουσαλημ</u> τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ ἔθυσεν τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ <u>ἡμέρᾳ</u> τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου</p> <p>2. στήσας τοὺς ἱερεῖς κατ' ἐφημερίας ἐστολισμένους</p> <p>ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ κυρίου.</p> <p>3. καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις, <u>ἱεροδούλοις</u> τοῦ</p> <p>Ἰσραηλ, ἀγιάσαι ἑαυτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν τῇ θέσει τῆς ἀγίας κιβωτοῦ τοῦ κυρίου ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τοῦ Δαυὶδ</p> <p>βασιλεὺς Οὐκ ἔσται ὑμῖν ἄραι ἐπ' ὧμων αὐτήν·</p>	<p>1. Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ <u>φασεχ</u> τῷ κυρίῳ <u>θεῶ</u> αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν τὸ <u>φασεχ</u> τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου</p> <p>2. <u>καὶ ἔστησεν</u> τοὺς ἱερεῖς <u>ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν</u> <u>καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου</u> κυρίου.</p> <p>3. καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις, <u>τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραηλ, τοῦ ἀγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ</u> <u>καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἀγίαν εἰς τὴν οἴκον, ὃν</u> ᾠκοδόμησεν Σαλωμων <u>υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραηλ, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἄραι ἐπ' ὧμων οὐθέν·</u></p>

Sur les 67 mots du texte de 3 Esd, seuls 32 sont communs à 2 Ch. Si l'on écarte 2 R 23-25 avec lequel il y a moins de 10% de convergence, il semble que le chiffre de 50% de divergence du point de vue littéral est probable pour l'ensemble des passages parallèles, à savoir 7 chapitres ou 340 versets. En tout cas, il y a des degrés d'ambiguïté différents suivant les passages.

On ne sera pas surpris, du reste, de voir qu'il y a parfois eu dans tel ou tel manuscrit une harmonisation dans un sens ou dans un autre, le texte de 3 Esd étant modifié d'après de celui d'*Esdras* ou de *Néhémie*, et inversement.

2. Les données de Biblindex

2.1. *Quelques précautions pour un usage statistique*

Les données extraites de la base Biblindex sous forme de tableur pour les livres d'*Esdras*, *Néhémie*, 2 Ch 35-36 et 2 R 23-25, méritent d'être affinées avant toute analyse de type quantitatif. En effet, plusieurs facteurs pondèrent les résultats:

- 1) La différence entre nombre de références bibliques et nombre d'enregistrements dans la base de données. Ce que j'appelle ici 'référence biblique' est dans le texte patristique un passage donné – un ou plusieurs mots, une ou

plusieurs phrases – renvoyant à un lieu biblique précis comprenant un ou plusieurs versets.¹¹ Dans cette extraction des données sous forme de tableau, les plages de versets apparaissent comme deux références distinctes, l'une au premier, l'autre au dernier verset de cette plage. La prochaine version de Biblindex permettra des exports prenant spécifiquement en compte les plages de versets, mais ce travail a été effectué sur la version *bêta* de Biblindex.

- 2) Dans le cas de passages parallèles (évangiles synoptiques, etc.), le plus souvent les données ont été renseignées autant de fois qu'il existe de parallèles. Là encore il y a une différence entre le nombre de références et le nombre d'enregistrements.

Enfin, ces données, non encore intégralement vérifiées, comportent des erreurs de détail, difficiles à quantifier. Elles seront corrigées au fur et à mesure de la révision des données dans le cadre du projet Biblindex.

2.2. Un tableau de synthèse des données

Le tableau suivant donne des chiffres 'nets', c'est-à-dire obtenus après déduction des références indiquant le verset final des plages de versets. Le total minoré correspond au total 'net' minoré des références redondantes des textes parallèles.¹²

	Esd	Ne	Total Esd + Ne	dont réf. redondantes Esd / Ne	2 Ch 35-36	2 R 23-25	Total 2 Ch + 2 R	dont réf. redondantes 2 Ch / 2 R	Total	Total minoré
Nombre total de références	260	112	372	16	245	261	506	128	878	734
Références à l'ensemble du/ des livre(s)	51	33	84	13	-	-	-			
Chapitre biblique le plus cité et nombre de références qui s'y rapportent	1 72	2 26								

¹¹ Il ne s'agit pas d'une unité textuelle telle que définie dans L. Mellerin, 'Methodological issues', dans ce volume, 19-21, mais d'une référence biblique liée à un ou plusieurs versets (*ibid.* 24-6).

¹² Deux précisions encore sur ces données: 1°) Les *dubia et spuria* sont assimilés à l'auteur sous le nom duquel les textes sont transmis; 2°) Les données par auteur sont classées par ordre décroissant du total minoré.

	Esd	Ne	Total Esd + Ne	dont réf. redondantes Esd / Ne	2 Ch 35-36	2 R 23-25	Total 2 Ch + 2 R	dont réf. redondantes 2 Ch / 2 R	Total	Total minoré
Verset le plus cité et nombre de références qui s'y rapportent	1,1 58	2,1 13			36,22 48	24,10 30				
Nombre total d'auteurs	29	23			22	23	45			
Auteurs grecs	20	18			15	17	32			
Auteurs latins ou autres	9	5			7	6	13			
Eusèbe de Césarée	86	27	113	3	57	56	113	36	226	187
Théodoret de Cyr	48	13	61	1	77	60	137	40	198	157
Origène	10	10	20		31	31	62	18	82	64
Procopé de Gaza	15	4	19	1	12	7	19		38	37
Hippolyte	12	3	15		8	18	26	5	41	36
Jérôme	10	7	17	3	10	10	20	4	37	30
Julius Africanus	10	10	20		9	5	14	4	34	30
Clément d'Alexandrie	9	3	12		1	8	9		21	21
Ambroise de Milan	3	4	7		1	13	14		21	21
Grégoire de Nazianze	4	5	9		5	9	14	3	23	20
Cyprien de Carthage	8	1	9		5	8	13	5	22	17
Basile de Césarée	1	4	5		6	7	13	3	18	15
Hilaire de Poitiers	4	2	6		2	4	6	1	12	11
Jean Chrysostome	2		2		3	6	9		11	11
Lactance	6	1	7		4	2	6	2	13	11
Athanase	6	3	9	2		3			12	10
Théophile d'Antioche	2		2		5	3	8	3	10	7
Épiphané de Salamine	6	4	10	4					10	6
Tertullien	3	3	6						6	6
Grégoire de Nysse		2	2		1	2			5	5
Didyme d'Alexandrie	2	2	4			1			5	5
Ambrosiaster	3		3		1				4	4
Oracles sybillins	2		2		2				4	4
Prophéties rassemblées... ¹³ de tous les livres	1		1		3	2		2	6	4

¹³ *Prophetiae ex omnibus libris collectae*, CPL 84; PLS 1 (1958), 177-80, 1738-41.

	Esd	Ne	Total Esd + Ne	dont réf. redondantes Esd / Ne	2 Ch 35-36	2 R 23-25	Total 2 Ch + 2 R	dont réf. redondantes 2 Ch / 2 R	Total	Total minoré
Cyrille de Jérusalem	1	1	2	1	1	3		1	6	4
Jean 2 de Jérusalem	1	1	2			1			3	3
Méliton de Sardes	1	1	2						2	2
Justin	2		2						2	2
Clément de Rome					1	1		1	2	1
Méthode d'Olympe						1			1	1
5 Esdras	1		1						1	1
Amphiloque d'Iconium	1	1	2	1					2	1

2.4. *Quelques constats sur l'ensemble des données*

La comparaison quantitative des données par auteur permet de multiples constats. Par exemple, les versets les plus cités comportent des dates: Esd 1, 1 – ‘La première année de Cyrus’ – est le parallèle de 2 Ch 36, 22; Ne 2, 1 marque la date de la vocation de Néhémie; 2 R 24, 10 présente la première déportation sous Nabuchodonosor. Ce constat n'est guère surprenant quand on considère que les auteurs qui fournissent le plus de citations sont des historiens – ou des exégètes commentant les grands prophètes comme clés de lecture de l'histoire. Plus généralement, les livres historiques sont cités par des historiens, beaucoup moins par des ‘moralistes’ comme Chrysostome ou des polémistes comme Athanase.

Autre constat, relativement inattendu celui-ci, les *Chroniques* seraient presque autant citées que les *Rois* – et même davantage chez Théodoret; il n'est pas exclu que les analystes aient ‘fait du zèle’ en doublant toutes les références aux *Rois* par les parallèles dans les *Chroniques*. L'inverse semble vrai en tout cas: l'analyse d'Ambroise, au rebours de celle des autres auteurs, a relevé presque exclusivement les références aux *Rois*.

3. L'étendue théorique du problème pour Biblindex

Compte tenu des parallèles, on constate plusieurs cas de figures: soit l'absence d'ambiguïté, soit l'absence de données, soit, enfin, l'ambiguïté des données.

3.1. Les données de Biblindex ne sont pas ambiguës

C'est le cas pour presque tout le livre de *Néhémie*, puisque le mémoire de Néhémie (Ne 1, 1 à 7, 71) est absent de *3 Esdras* (à l'exception du parallèle avec la liste des Juifs revenus d'exil: 3 Esd 5, 7-45 // Ne 7, 6-71), ainsi que toute la fin du livre (Ne 8, 13[b] à 13, 31). Les références à ces passages de *Néhémie* n'auront donc pas à être spécialement examinées pour Biblindex; l'utilisateur peut comprendre de lui-même, par l'absence de parallèles, que dans ces passages-là, la référence ne concerne pas un autre texte. D'après les données de Biblindex synthétisées dans le tableau, il sera rapide de lever les ambiguïtés éventuelles. Les résultats de Thomas Denter¹⁴ montrent d'ailleurs qu'il est facile de distinguer ces passages de Néhémie – qu'il appelle 'Esdras B2' – de *3 Esdras*.

3.2. Les données ne sont pas dans Biblindex

Une nouvelle enquête systématique dans toutes les œuvres traitées par le CADP – et dans les autres – doit être menée pour intégrer *3 Esdras* comme les autres 'apocryphes'. C'est vrai en particulier pour le seul passage sans parallèle dans *3 Esdras*, à savoir la joute oratoire des 'pages' de Darius, 3 Esd 3, 1 à 5, 6. Le verset qui a le mieux échappé au naufrage canonique du livre en Occident contient la formule du 3^e des 'pages', celle qui lui assure la victoire: 'La vérité est grande et plus forte que tout' (ἡ ἀλήθεια μεγάλη καὶ ἰσχυροτέρα παρὰ πάντα, 3 Esd 4, 35). Et l'on comprend facilement l'usage qui pouvait en être fait, en lien avec Jn 14, 6 ('Je suis la Vérité'), chez Cyprien¹⁵ ou Augustin qui ajoute¹⁶: 'Ou si nous consultons l'évangile, la vérité, c'est le Christ'. Quelques références patristiques ont déjà été relevées, entre autres par Thomas Denter,¹⁷ mais sans exhaustivité. C'est d'ailleurs l'un des intérêts de Biblindex: fournir une base plus large aux études et aux relevés déjà menés, jusqu'ici trop partiels. Ainsi à l'aide du TLG,¹⁸ on peut ajouter notamment un fragment¹⁹ de Justin, un autre tiré du *De resurrectione* transmis sous son nom,²⁰ le début de la lettre 158 de Grégoire de Nazianze, la lettre 86 de Théodoret de Cyr²¹, le *Récit des*

¹⁴ *Die Stellung der Bücher Esdras im Kanon des alten Testamentes. Eine kanongeschichtliche Untersuchung* (Fribourg-en-Brisgau, 1962) 11-3, 66-7.

¹⁵ *Lettre 74, à Pompeius*, §19.

¹⁶ *Cité de Dieu* XVIII, 36.

¹⁷ T. Denter, *Die Stellung der Bücher Esdras* (1962), 7-13, 53-67.

¹⁸ TLG®. *Thesaurus Linguae Graecae. A Digital Library of Greek Literature*: <http://stephanus.tlg.uci.edu/>.

¹⁹ Le fragment 7 de l'édition de J.C.T. Otto, *Corpus apologetarum Christianorum saeculi secundum*, vol. 3, 3rd ed. (Iéna, 1879), 254.

²⁰ PG 6, 1573.

²¹ SC 98, 230.

miracles des saints Cyr et Jean de Sophrone.²² T. Denter n'avait rien trouvé chez Jean Chrysostome et pensait pouvoir en tirer des conclusions sur l'histoire du canon,²³ et pourtant on trouve 3 Esd 4, 35 au début de l'homélie 29 sur *Saint Jean*²⁴ et dans le *Discours sur Babylas*²⁵. Loin des considérations christologiques ou typologiques, on aimerait croire que la citation serait devenue très tôt un *topos* littéraire, puisqu'on la trouve même dans un texte attribué à Lucien,²⁶ mais le cas est trop isolé pour ne pas inspirer de perplexité.

3.3. Les données de Biblindex sont ambiguës

Lorsqu'il y a un parallèle littéral, il y a forcément ambiguïté. Il y a d'ailleurs une 'bonne' ambiguïté: celle qui témoigne honnêtement de la possibilité qu'un auteur fasse référence soit à plusieurs passages parallèles considérés comme un tout, soit à un passage ayant des parallèles, sans qu'on puisse le distinguer de ces parallèles. Ce genre d'ambiguïté est nécessaire, bien entendu, et doit être conservé. La création dans Biblindex, en deçà des analyses d'œuvres, de liens fixes entre versets bibliques,²⁷ permettra de traiter finement ces cas: si l'ambiguïté est réelle, le texte biblique cité sera noté comme unique, mais relié aux deux ou trois versions possibles mises sur le même plan. Quant aux ambiguïtés résultant d'un défaut de précision dans l'analyse – ou d'une restriction du corpus biblique, elles devront être levées au cas par cas.

À défaut dans l'immédiat de pouvoir vérifier toutes les références, je donnerai quelques exemples significatifs.

4. En pratique, l'absence d'ambiguïté est-elle possible?

4.1. Un exemple non ambigu chez Jean Chrysostome

Biblindex fournit deux références à *Esdras* chez Chrysostome, dans une seule œuvre, le traité *Contre les adversaires de la vie monastique*. La première, à

²² *Narratio miraculorum sanctorum Cyri et Joannis*, 39, 4, éd. N. Fernández Marcos, *Los 'Thaumata' de Sofronio*, Manuales y anejos de 'Emérita' 31 (Madrid, 1975), 339.

²³ T. Denter, *Die Stellung der Bücher Esdras* (1962), 9.

²⁴ PG 59, 165.

²⁵ *Discours sur Babylas* 21, SC 362, 118.

²⁶ Lucien, *Calumniae non temere credendum* 11, éd. J. Bompaire, *Lucien: Œuvres*, t. 2: *Opuscules 11-20* (Paris, 1998), 155 : κατίσχυε τὴν πάντων ἰσχυροτέραν ἀλήθειαν. Y a-t-il là pure coïncidence, ou bien faut-il douter de l'authenticité de l'opuscule? Voir aussi, même si c'est assez différent, la *Lettre 1430* de Libanios: ἡ γε Ἀλήθεια ζῆ πολλῶν ψευδομένων στομάτων ἰσχυροτέρα (cf. 3 Esd 4, 38 : ἡ δὲ ἀλήθεια μένει καὶ ἰσχύει εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ζῆ καὶ κρατεῖ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος).

²⁷ Cf. L. Mellerin, 'Methodological issues', dans ce volume, 28-30.

Esd 4, 1-24 (*Contre les adversaires de la vie monastique*, PG 47, 319) est allusive, mais ce pourrait être aussi bien 3 Esd 2, 12-26; 5, 63-70. La seconde est bien plus nette, si l'on compare les textes (les mots concernés sont soulignés)²⁸:

Contre les adversaires de la vie monastique, PG 47, 321: Σαμέας μὲν γὰρ καὶ οἱ Φαραθαῖοι ('duo mss. Φαρασθεοὶ', précise Montfaucon) καὶ οἱ ἄρχοντες Ἀσσυρίων καὶ πάντες ἐκεῖνοι βάρβαροί τε ἦσαν, ὡς καὶ ἀπ' αὐτῶν τῶν ὀνομάτων ἔστιν ἰδεῖν.

Esd 4, 9: Τάδε ἔκρινεν Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Διναῖοι, Αφαρσαθαχαῖοι, Ταρφαλλαῖοι, Αφαρσαῖοι, Ἀρχυαῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι.

3 Esd 2, 12 : Κατέγραψεν αὐτῷ κατὰ τῶν κατοικούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ Βεσλέμος καὶ Μιθριδάτης καὶ Ταβελλιος καὶ Ραουμος καὶ Βεελτέμος καὶ Σαμσαῖος ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τούτοις συντασσόμενοι, οἰκοῦντες δὲ ἐν Σαμαρεία καὶ τοῖς ἄλλοις τόποις, τὴν ὑπογεγραμμένην ἐπιστολὴν.

Sans aucun doute, Esd 4, 9, indiqué par Biblindex, est la bonne référence; le texte de Chrysostome et la leçon de l'apparat de l'édition Montfaucon se retrouvent même, de façon exceptionnelle, dans l'apparat de l'édition d'*Esdraς β'* par R. Hanhart. S'agirait-il donc d'une exception?

4.2. Un exemple révélateur: Néhémie 7, 6-8, 10

Si l'on choisit un passage donné, comme la liste des Juifs revenus d'exil et la lecture publique de la Loi en Ne 7, 6-8, 10, on s'aperçoit que les références sont soit ambiguës, soit inadéquates.

Pour Ne 7, 6, Biblindex renvoie aux *Commentarii in Psalmos*, PG 24, 12, [C12-D2] d'Eusèbe, où il est question des Juifs faisant leur retour d'exil en général, donc de tout le chapitre. Ce peut être aussi bien Ne 7, 6, Esd 2, 1 que 3 Esd 5, 7-8.

Pour Ne 7, 7, Biblindex renvoie aux *Fragments sur les Psaumes* attribués à Origène, éd. J.B. Pitra, *Analecta sacra*, 3 (Venise, 1883), 145, l. 16 : Χριστὸν γὰρ λέγει ἐνταῦθα, τὸν ἐκ Βαβυλῶνος ἐπανελθόντα βασιλέα τὸν Ζοροβαβέλ. La référence n'est pas littérale: ce pourrait être aussi Esd 2, 2 ou 3 Esd 5, 8.

Pour ces deux exemples, dans la nouvelle version de Biblindex, les trois textes bibliques concernés auront été reliés structurellement comme parallèles, et les textes d'Eusèbe ou d'Origène seront traités comme comportant une unique référence pouvant pointer selon le même degré de probabilité vers l'un ou l'autre des trois textes bibliques. Le même principe sera appliqué dans les quatre exemples qui suivent.

²⁸ Les textes bibliques sont cités d'après l'édition d'A. Rahlfs.

Pour Ne 7, 6.7.66.67, Biblindex renvoie à Jérôme, *In Hieremiam prophetam*, V (et non IV), 2, 9, CCL 74, 234, 1.14: ... *sub Zorobabel et Hiesu sacerdote magno et Ezra ac Neemia plurima pars reuersa sit Hierusalem, quorum numerus in eiusdem Ezrae uolumine continetur*. S. Reiter, l'éditeur, précise dans l'apparat scripturaire aussi bien 'I Esr. 5 (2), 7.8 (1.2)' que 'II Esr. 2 (7), 1.2 (6.7)' et aussi bien 'I Esr. 5 (2), 41 (64.65)' que 'II Esr. 2 (7), 64.65 (66.67)', soit – puisque, dans cette suite de chiffres d'une désarmante lisibilité, il faut retenir les chiffres entre parenthèses – 3 Esd 2, 1-2.64-65 // Ne 7, 6.7.66.67. Mais on pourrait ajouter 3 Esd 5, 41...

Pour Ne 8, 1, Biblindex renvoie à Clément d'Alexandrie, *Stromates* 1, 124, 2, GCS 52, 77, 1.25 : Ζοροβάβελ ... μετὰ Ἑσδρα εἰς τὴν πατρίαν γῆν ἀναζεύγνυσι δι' ὃν γίνεται ἡ ἀπολύτρωσις τοῦ λαοῦ καὶ ὁ τῶν θεοπνευστῶν ἀναγνωρισμὸς καὶ ἀνακαινοσμὸς λογίων... Dans l'apparat scripturaire des GCS – il n'y a rien en SC 30 – on lit: '22-29 vgl. I Esdr 3. 4; II Esdr 18-20. 23'. C'est ambigu en effet.

Pour Ne 8, 10, Biblindex renvoie à Athanase, *Lettres festales*, version copte, 39, CSCO 151, 40, 1.12: *Après cela nous fêterons encore pendant les sept autres semaines de la Pentecôte sainte en nous souvenant des pauvres, nous envoyant mutuellement et aux pauvres des largesses, selon le mot d'Esdras*. L'apparat scripturaire renvoie à Ne 8, 10, mais ce pourrait être 3 Esd 9, 51.

Pour Ne 8, 10, Biblindex renvoie encore à Grégoire de Nysse, *De spiritu sancto siue In Pentecosten*, PG 46, 696-701 : 'Ἄλλ' ἡμεῖς, ἀδελφοί, καθὼς φησιν ὁ προφήτης, Δεῦτε, ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ, πίνοντες, καὶ τὰ τῆς εὐσεβείας γλυκίσματα, καθὼς ὁ Ἑσδρας διακελεύεται. Ne 8, 10 et 3 Esd 9, 52 ont tous deux πῖετε γλυκίσματα. D'ailleurs, on peut remarquer la note 8 dans la PG: 'III Esdr. ix. 52'.

Dans deux autres cas l'ambiguïté est moins nette, et il faudra sans doute corriger les données, en ajoutant éventuellement une note de commentaire.

Pour Ne 8, 1-8, Biblindex renvoie aux *Fragments sur les Psaumes* attribués à Origène, GCS 1, 2 (1897), 137, 1.9 : ἡ δὲ αἰτία τὸ μὴ ἑνὸς λόγους ἀναγεγράφθαι ἐπὶ τοῦτο, ἀλλὰ πλειόνων συνειλέχθαι, τοῦ Ἑσδρα, ὡς αἱ παραδόσεις φασίν, μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν συναγαγόντος ψαλμοὺς πλειόνων εἰς ἓν ἢ καὶ λόγους οὐ πάντως ὄντας ψαλμοῦς. L'apparat scripturaire reste muet. La référence n'est pas seulement ambiguë, elle est extrêmement vague. Ne 8, 1-8 mentionne la Loi seule et non les Psaumes, ce qui ferait pencher du côté de 4 Esd 14, 38-44 où il est question de tous les livres. Ce passage, en effet, est extrêmement célèbre parmi les Pères parce qu'il met en scène Esdras dictant, sous l'inspiration divine, quatre-vingt quatorze livres pendant quarante jours.

Pour Ne 8, 1, Biblindex renvoie encore à Irénée, *Contre les hérésies*, 3, 21, 2, SC 211, 406, 1.48: ἔπειτα ἐν τοῖς χρόνοις Ἀρταξέρξου τοῦ Περσῶν βασιλέως ἐνέπνευσεν Ἑσδρα τῷ ἱερεῖ ἕκ τῆς φυλῆς Λευὶ τοὺς τῶν προγεγονότων προφητῶν πάντας ἀνατάξασθαι λόγους καὶ ἀποκαταστῆσαι τῷ λαῷ τὴν διὰ

Μωϋσείως νομοθεσίαν. L'apparat scripturaire renvoie à 2 Esd 18, 1-18, mais il pourrait aussi renvoyer à 3 Esd 9, 38-39 ou, plus vraisemblablement, à 4 Esdras 14, 38-44, puisqu'il est question des prophètes, et non de la Loi seule.

Les cas suivants montrent que les références sont très nettement inadéquates. Ici, il faudra simplement modifier les données.

Pour Ne 8, 1-8, Biblindex renvoie à Tertullien, *La toilette des femmes*, 1, 3, 2, CCL 1, 346, 1.19 où Noé est comparé à Esdras: *Perinde potuit abolefactam eam violentia cataclysmi, in spiritu rursus reformare, quemadmodum et Hierosolymis Babylonia expugnatione deletis, omne instrumentum judaicae litteraturae per Esdram constat restauratum*. Il n'y a aucune référence dans l'apparat scripturaire. En SC 173, 59, M. Turcan renvoie à 4 Esdras 14, 38-44, à juste titre: il ne faut pas renvoyer à Ne 8, 1.

Pour Ne 8, 1-8, Biblindex renvoie encore à Eusèbe, *Chronique*, version arménienne, GCS 20, 60, 1.5 (cf. PG 19, 177, B10-15): *Unter diesem wurde Ezr als der hebräischen Heiligen Bücher Schriftgelehrter erkannt, von welchem berichtet wird, dass er die ganze Göttliche Schrift wiederum in Erinnerung gebracht und den Juden überliefert habe mittels neugemalter hebräischer Schriftzeichen, von wegen der dem Lande widerfahrenen Kriege*. Ici il faudrait à l'évidence renvoyer à 4 Esdras 14, 38-44.

Pour Ne 8, 2-8, Biblindex renvoie enfin à Ambroise, *Epistulae extra collectionem*, 14, §30, CSEL 82, 3, 251, 1.306: *Immemorem Hesdram qui memoria sua scripturas reddidit!* L'apparat scripturaire renvoie à 2 Esdras 8, 2-8, mais là encore il faudrait à l'évidence renvoyer à 4 Esdras 14, 38-44.

Sur 11 références, 6 sont ambiguës et 5 sont à corriger en faveur du 4^e Esdras.

4.3. *Le cas de Jérôme*

En 394, Jérôme traduisit Esdras et Néhémie d'après l'hébreu comme un seul livre.²⁹ Dans sa préface au livre d'Esdras, il écrit:³⁰

Que personne ne s'émeuve de ce qu'un seul livre fasse l'objet de notre édition, et qu'on n'aille pas se délecter des songes des apocryphes que sont le troisième et le quatrième. Car, chez les Hébreux aussi, les paroles d'Esdras et de Néhémie sont réunies en un seul rouleau, et ce qui ne se trouve pas chez eux et ne relève pas des vingt-quatre Anciens est à rejeter au loin. Si quelqu'un cependant vous oppose les Septante traducteurs, dont

²⁹ Voir P.-M. Bogaert, 'La Bible latine' (1988), 158.

³⁰ *Biblia sacra... VIII. Libri Ezrae Tobiae Iudith* (Rome, 1950), 4-5: '*Nec quemquam moueat quod unus a nobis editus iber est, nec apocryphorum tertii et quarti libri somniis delectetur; quia et apud Hebraeos Ezrae Nehemiaeque sermones in unum uolumen coartantur, et quae non habentur apud illos nec de uiginti quattuor senibus sunt, procul abicienda. Si quis autem Septuaginta uobis opposuerit interpretes, quorum exemplaria uarietas ipsa lacerata et euersa demonstrat, nec potest utique uerum adseri quod diuersum est, mittite eum ad Euangelia...*'

les copies ont été mises en pièces et sinistrées, comme le montre leur variété – et on ne peut assurer le vrai sur la diversité –, renvoyez-le aux évangiles où de nombreuses références à l'Ancien Testament ne se lisent pas chez les Septante traducteurs.³¹

Il faut ici à notre tour, bien des années après T. Denter ou P.-M. Bogaert,³² tordre le cou à une erreur courante, y compris parmi les spécialistes, concernant ce passage et, partant, concernant l'opinion de Jérôme sur 3 Esd. En l'occurrence, Jérôme n'entend pas par 'le troisième et le quatrième' les livres que, depuis les Bibles parisiennes du 13^e siècle, nous nommons 3 et 4 *Esdras*, mais, respectivement, l'apocalypse juive nommée 4 *Esdras* depuis le 13^e s. (4 Esd 3-14) et un livre formé des deux suppléments chrétiens à cette apocalypse (4 Esd 15-16 + 4 Esd 1-2, connus aussi sous le titre de 5^e et 6^e livres d'*Esdras*)³³, ou l'un de ces deux suppléments.

Jérôme cite lui-même 3 Esd 5, 64-65 dans son *Commentaire sur Ezéchiel*, CCL 75, 551:

Esd 3, 12-13	Jérôme, <i>In Ezechielem</i>	3 Esd 5, 64-65
flebant uoce magna: et multi uociferantes in laetitia, eleuabant uocem. Nec poterat quisquam agnoscere uocem clamoris laetantium, et uocem fletus populi: comixtim enim populus uociferabatur clamore magno	... ut qui prius templum uiderant, et postea hoc aspiciebant, eiularent, doloremque suum lacrymis testarentur, et multo maior esset clamor ululantium, quam clangor <u>tubarum</u>	... (uenerunt) ... et ad huius aedificationem cum clamore et planctu magno, et multi cum <u>tubis</u> et gaudio magno: in tantum, ut populus non audiret tubas propter planctum populi

Le passage, non relevé dans *Bibliindex*, est commenté par T. Denter,³⁴ qui fait remarquer que les trompettes ne se trouvent que dans 3 Esd: la référence est donc sans ambiguïté et, pour plagier Du Bellay, on pourrait croire que Jérôme n'est plus dans Jérôme. Mais peut-on trouver d'autres exemples grâce à *Bibliindex*, qui comprend en 2011 le relevé des 2/3 des œuvres hiéronymiennes?

Pour Esd 1, 1-3, *Bibliindex* renvoie au *Commentaire sur Jérémie*, VI (et non IV), 51, 3, CCL 74, 346, 1.'23+', qui peut aussi faire référence à 3 Esd 2, 1.

Pour Esd 3, 1-13, *Bibliindex* renvoie au *Commentaire sur Jérémie*, VI (et non IV), 50, 3, CCL 74, 345, 1.14-15, mais la mention d'Aggée et de Zacharie, absents d'Esd 3, 2 permet de corriger en Esd 5, 1-2 // 3 Esd 6, 1-2. L'apparat scripturaire de S. Reuter pouvait aider, mais avec une parenthèse qui témoigne pour le moins d'une certaine confusion: 'cf. II (I) Esr. 3, 2.8. 5, 1.2'!

³¹ Traduction P.-M. Bogaert, 'Les Livres d'Esdras' (2000), 25; voir son explication, note 72, concernant les 24 Anciens, qui désignent les livres de l'Ancien Testament.

³² P.-M. Bogaert, 'Les Livres d'Esdras', 15-6.

³³ Voir supra, 41. 52

³⁴ T. Denter, *Die Stellung der Bücher Esdras* (1962), 60.

Pour Esd 3, 2, Biblindex renvoie au *Commentaire sur Daniel*, 3, 9, 24, CCL 75A, 872, 1.279[-280]: *quo tempore Iesus filius Iosedec et Zorobabel iam maioris aetatis populo praefuerant*. Ce pourrait être 2 Esd 7, 47 aussi bien. Par ailleurs, dans cette même page 872 manquent deux références: 1.281-282, à Esd 7, 6 (// 3 Esd 8, 3: retour d'Esdras de Babylone: *Ezras et Neemias, de Babylone uenientes, muros urbis extruxerunt*) et, 1.284-285, à Ne 12, 10-11 (généalogie des grands prêtres), références signalées par l'éditeur.

Pour Esd 6, 15, Biblindex renvoie au *Commentaire sur Daniel*, 3, 9, 24, CCL 75A, 871, 1.272[-273]: *usque ad sextum annum Darii regis sub quo templi opus omne completum est*. La référence à 3 Esd 7, 5 serait aussi valable.

Pour Esd 9, 2, Biblindex renvoie au *Contra Iouinianum*, PL 23, 224 (et non 234): *Et Ezras offensam huiusmodi uxorū repudiatione compescit*. L'apparat de la Patrologie précise 'II Esdr. X'. En réalité cela s'applique à Esd 9-10 // 3 Esd 8, 65-9, 17.

Pour Ne 1, 1; 2, 1-5.9.20, Biblindex renvoie au *Commentaire sur Daniel*, 3, 9, 24, CCL 75A, 866, 1.161-162, 177, 196, passage qui apparaît deux autres fois dans la base, à juste titre, pour les parallèles: Esd 1, 1 // 2 36, 22-23. On serait tenté d'ajouter 3 Esd 2, 1-5, mais l'insistance de Jérôme sur Néhémie, cité trois fois (866, 1.162 et 174; 867, 1.178), alors que 3 Esd minimise le rôle de Néhémie, doit faire privilégier le livre éponyme.

En somme, la plupart des 14 passages hiéronymiens où Biblindex renvoie à Esd ou Ne sont assez ambigus pour qu'une référence à 3 Esd soit envisageable, mais aucun n'est aussi clair que celui tiré de l'*In Ezechielem*.

Pour 2 Ch 35-36 et 2 R 23-25, les références de Biblindex sont plus claires. Pour 2 Ch 35, 22.24-25, Biblindex renvoie au *Dialogue contre les pélagiens* 2, 22, PL 23, 560 (et non 586), ce qui est justifié, car la mention du pharaon Nechao ne se trouve pas dans le parallèle de 3 Esd 1, 26 et le texte cité est bien celui de 2 Ch 35, 22.24-25.

Pour 2 R 23, 29-30, Biblindex renvoie à juste titre à un passage évoquant la mort de Josias dans la *Lettre* 21, 35 à Damase, mais le passage comporte surtout une citation, *Iosias qui placuit in conspectu tuo*, renvoyant à 2 R 22, 2, *fecitque quod placitum erat coram Domino*, ou à 2 Ch 34, 2, *fecitque quod erat rectum in conspectu Domini*. 3 Esd 1, 21 constitue un parallèle imparfait; on a dans les Vieilles Latines: *Et directa sunt opera Josiae (regis) in conspectu Domini (Dei)*.

Enfin, pour 2 Ch 36, 5-6, Biblindex renvoie au *Commentaire sur Jérémie*, IV, 39, 2, CCL 74, 208, 1.14, où Jérôme explicite sa source: *in libro Dierum*, de même qu'à la ligne 11 il précisait *in Malachim* (et Biblindex de renvoyer à 2 R 24, 2.5). Pareillement pour 2 Ch 36, 5 et 2 R 23, 33.34, Biblindex renvoie à la page 206, 1.18, un passage commentant Jr 22, 16-17 dont Jérôme donne deux traductions: *Vtramque editionem ex integro posui, ut et Hebraica ueritas et difficultas uulgatae editionis facilius cognoscatur. Est autem sermo contra Ioia-cim ... Legimus autem et tam Regum quam Paralipomenon narrat historia...*

À l'évidence, dans ce *Commentaire sur Jérémie*, Jérôme lit 2 R et 2 Ch, qui plus est en privilégiant l'hébreu; il y a donc peu de chances qu'il cite 3 Esd alors que, quelques lignes plus loin, il avoue: *Iuxta LXX uero quem sensum habeant, intellegere non possum...* Fort heureusement, Jérôme est toujours Jérôme.

Conclusion

Ainsi, chez Jérôme comme chez les autres auteurs, le contexte aide beaucoup à apprécier la pertinence d'une référence par rapport à une autre et à 'désambiguïser' les données. Une tâche de fourmi qui nécessite en même temps une vue d'ensemble que les analystes et les réviseurs n'ont généralement pas le temps d'esquisser. Mais on peut espérer que la mise en place du travail collaboratif en ligne dans Biblindex permettra des dialogues fructueux entre analystes méticuleux et experts scientifiques au champ plus large.

Pour 3 Esdras, la plupart des références sont ambiguës. Aux parallèles attendus s'en ajoutent encore d'autres, tirés d'autres apocryphes... Dans leur relevé des références, les analystes du CADP semblent même avoir cherché à intégrer dans la base le texte de l'écrit tenu pour apocryphe, en le faisant passer pour son parallèle canonique, même lointain.

Pour les références qui seront relevées à nouveaux frais dans les années à venir, la prise en compte structurelle des relations intrabibliques dans la nouvelle base de données de Biblindex permettra de libérer les analystes de la saisie systématique des parallèles. Lorsqu'ils saisiront une référence comportant des parallèles intrabibliques, les autres textes possibles de la Bible choisie comme référentiel s'afficheront, et ils pourront ainsi décider en connaissance de cause de la levée ou non des ambiguïtés. Pour les références déjà présentes dans Biblindex, l'affichage optionnel de ces parallèles structurels permettra à l'utilisateur d'affiner les résultats obtenus par sa requête, mais il sera difficile d'éluder l'analyse ou la vérification au cas par cas... À cet égard, la recherche de l'ouvrage référencé rend parfois la vérification d'une seule référence extrêmement fastidieuse, et l'association du texte à la référence dans Biblindex semble dès lors un idéal à ne pas abandonner! Concernant le 3^e livre d'Esdras, en tout cas, Biblindex est d'ores et déjà un outil susceptible de contribuer à l'étude de sa réception, si ce n'est de son texte, qui a connu il y a peu un très vif regain d'intérêt.³⁵

³⁵ On peut citer A. Canessa, *Études sur la Bible grecque des Septante: 1 Esdras* (thèse de l'Université de Provence, 1997), mais aussi D. Böhler, *Die heilige Stadt in Esdras a und Esra-Nehemia. Zwei Konzeptionen der Wiederstellung Israels*, Orbis Biblicus et Orientalis 158 (Fribourg et Göttingen, 1997) en débat avec Z. Talshir, *1 Esdras: From Origin to Translation* (Atlanta, 1999); *ead.*, *1 Esdras: A Text Critical Commentary* (Atlanta, 2001).

STUDIA PATRISTICA
PAPERS PRESENTED AT THE SIXTEENTH INTERNATIONAL
CONFERENCE ON PATRISTIC STUDIES
HELD IN OXFORD 2011

Edited by
MARKUS VINZENT

Volume 1
STUDIA PATRISTICA LIII

FORMER DIRECTORS

Gillian CLARK, Bristol, UK 60 Years (1951-2011) of the International Conference on Patristic Studies at Oxford: Key Figures – An Introductory Note.....	3
Elizabeth LIVINGSTONE, Oxford, UK F.L. Cross.....	5
Frances YOUNG, Birmingham, UK Maurice Frank Wiles.....	9
Catherine ROWETT, University of East Anglia, UK Christopher Stead (1913-2008): His Work on Patristics.....	17
Archbishop Rowan WILLIAMS, London, UK Henry Chadwick.....	31
Mark EDWARDS, Christ Church, Oxford, UK, and Markus VINZENT, King’s College, London, UK J.N.D. Kelly	43
Éric REBILLARD, Ithaca, NY, USA William Hugh Clifford Frend (1916-2005): The Legacy of <i>The</i> <i>Donatist Church</i>	55
William E. KLINGSHIRN, Washington, D.C., USA Theology and History in the Thought of Robert Austin Markus	73

Volume 2
STUDIA PATRISTICA LIV

BIBLICAL QUOTATIONS IN PATRISTIC TEXTS
(ed. Laurence Mellerin and Hugh A.G. Houghton)

Laurence MELLERIN, Lyon, France, and Hugh A.G. HOUGHTON, Birming- ham, UK Introduction	3
--	---

Laurence MELLERIN, Lyon, France Methodological Issues in Biblindex, An Online Index of Biblical Quotations in Early Christian Literature	11
Guillaume BADY, Lyon, France Quelle était la Bible des Pères, ou quel texte de la Septante choisir pour Biblindex?	33
Guillaume BADY, Lyon, France <i>3 Esdras</i> chez les Pères de l'Église: L'ambiguïté des données et les conditions d'intégration d'un 'apocryphe' dans Biblindex	39
Jérémy DELMULLE, Paris, France Augustin dans «Biblindex». Un premier test: le traitement du <i>De Magistro</i>	55
Hugh A.G. HOUGHTON, Birmingham, UK Patristic Evidence in the New Edition of the <i>Vetus Latina Iohannes</i>	69
Amy M. DONALDSON, Portland, Oregon, USA Explicit References to New Testament Textual Variants by the Church Fathers: Their Value and Limitations	87
Ulrich Bernhard SCHMID, Schöppingen, Germany Marcion and the Textual History of <i>Romans</i> : Editorial Activity and Early Editions of the New Testament	99
Jeffrey KLOHA, St Louis, USA The New Testament Text of Nicetas of Remesiana, with Reference to <i>Luke</i> 1:46	115

Volume 3

STUDIA PATRISTICA LV

EARLY MONASTICISM AND CLASSICAL *PAIDEIA*

(ed. Samuel Rubenson)

Samuel RUBENSON, Lund, Sweden Introduction	3
Samuel RUBENSON, Lund, Sweden The Formation and Re-formations of the Sayings of the Desert Fathers	5

Britt DAHLMAN, Lund, Sweden
The Collectio Scorialensis Parva: An Alphabetical Collection of Old Apophthegmatic and Hagiographic Material..... 23

Bo HOLMBERG, Lund, Sweden
 The Syriac Collection of *Apophthegmata Patrum* in MS Sin. syr. 46 35

Lillian I. LARSEN, Redlands, USA
 On Learning a New Alphabet: The Sayings of the Desert Fathers and the Monostichs of Menander..... 59

Henrik RYDELL JOHNSÉN, Lund, Sweden
 Renunciation, Reorientation and Guidance: Patterns in Early Monasticism and Ancient Philosophy 79

David WESTBERG, Uppsala, Sweden
 Rhetorical Exegesis in Procopius of Gaza's *Commentary on Genesis* 95

Apophthegmata Patrum Abbreviations 109

Volume 4

STUDIA PATRISTICA LVI

REDISCOVERING ORIGEN

Lorenzo PERRONE, Bologna, Italy
 Origen's 'Confessions': Recovering the Traces of a Self-Portrait 3

Róbert SOMOS, University of Pécs, Hungary
 Is the Handmaid Stoic or Middle Platonic? Some Comments on Origen's Use of Logic 29

Paul R. KOLBET, Wellesley, USA
 Rethinking the Rationales for Origen's Use of Allegory 41

Brian BARRETT, South Bend, USA
 Origen's Spiritual Exegesis as a Defense of the Literal Sense..... 51

Tina DOLIDZE, Tbilisi, Georgia
 Equivocality of Biblical Language in Origen..... 65

Miyako DEMURA, Tohoku Gakuin University, Sendai, Japan
 Origen and the Exegetical Tradition of the Sarah-Hagar Motif in Alexandria 73

Elizabeth Ann DIVELY LAURO, Los Angeles, USA The Eschatological Significance of Scripture According to Origen...	83
Lorenzo PERRONE, Bologna, Italy Rediscovering Origen Today: First Impressions of the New Collection of Homilies on the <i>Psalms</i> in the <i>Codex monacensis Graecus</i> 314....	103
Ronald E. HEINE, Eugene, OR, USA Origen and his Opponents on <i>Matthew</i> 19:12	123
Allan E. JOHNSON, Minnesota, USA Interior Landscape: Origen's Homily 21 on <i>Luke</i>	129
Stephen BAGBY, Durham, UK The 'Two Ways' Tradition in Origen's <i>Commentary on Romans</i>	135
Francesco PIERI, Bologna, Italy Origen on <i>1Corinthians</i> : Homilies or Commentary?	143
Thomas D. MCGLOTHLIN, Durham, USA Resurrection, Spiritual Interpretation, and Moral Reformation: A Func- tional Approach to Resurrection in Origen	157
Ilaria L.E. RAMELLI, Milan, Italy, and Durham, UK 'Preexistence of Souls'? The ἀρχή and τέλος of Rational Creatures in Origen and Some Origenians	167
Ilaria L.E. RAMELLI, Milan, Italy, and Durham, UK The <i>Dialogue of Adamantius</i> : A Document of Origen's Thought? (Part Two)	227

Volume 5

STUDIA PATRISTICA LVII

EVAGRIUS PONTICUS ON CONTEMPLATION

(ed. Monica Tobon)

Monica TOBON, Franciscan International Study Centre, Canterbury, UK Introduction	3
Kevin CORRIGAN, Emory University, USA Suffocation or Germination: Infinity, Formation and Calibration of the Mind in Evagrius' Notion of Contemplation	9

Monica TOBON, Franciscan International Study Centre, Canterbury, UK Reply to Kevin Corrigan, 'Suffocation or Germination: Infinity, Formation and Calibration of the Mind in Evagrius' Notion of Contemplation'	27
Fr. Luke DYSINGER, OSB, Saint John's Seminary, Camarillo, USA An Exegetical Way of Seeing: Contemplation and Spiritual Guidance in Evagrius Ponticus	31
Monica TOBON, Franciscan International Study Centre, Canterbury, UK Raising Body and Soul to the Order of the <i>Nous</i> : Anthropology and Contemplation in Evagrius	51
Robin Darling YOUNG, University of Notre Dame, USA The Path to Contemplation in Evagrius' Letters	75

Volume 6

STUDIA PATRISTICA LVIII

NEOPLATONISM AND PATRISTICS

Victor YUDIN, UCL, OVC, Brussels, Belgium Patristic Neoplatonism	3
Cyril HOVORUN, Kiev, Ukraine Influence of Neoplatonism on Formation of Theological Language ...	13
Luc BRISSON, CNRS, Villejuif, France Clement and Cyril of Alexandria: Confronting Platonism with Chris- tianity	19
Alexey R. FOKIN, Moscow, Russia The Doctrine of the 'Intelligible Triad' in Neoplatonism and Patristics	45
Jean-Michel COUNET, Louvain-la-Neuve, Belgium Speech Act in the Demiurge's Address to the Young Gods in <i>Timaeus</i> 41 A-B. Interpretations of Greek Philosophers and Patristic Receptions	73
István PERCZEL, Hungary The Pseudo-Didymian <i>De trinitate</i> and Pseudo-Dionysius the Areo- pagite: A Preliminary Study	83

Andrew LOUTH, Durham, UK Symbolism and the Angels in Dionysios the Areopagite.....	109
Demetrios BATHRELLOS, Athens, Greece Neo-platonism and Maximus the Confessor on the Knowledge of God	117
Victor YUDIN, UCL, OVC, Brussels, Belgium A Stoic Conversion: Porphyry by Plato. Augustine's Reading of the <i>Timaeus</i> 41 a7-b6.....	127
Levan GIGINEISHVILI, Iliia State University, Georgia Eros in Theology of Ioane Petritsi and Shota Rustaveli.....	181

Volume 7

STUDIA PATRISTICA LIX

EARLY CHRISTIAN ICONOGRAPHIES

(ed. Allen Brent and Markus Vinzent)

Allen BRENT, London, UK Transforming Pagan Cultures	3
James A. FRANCIS, Lexington, Kentucky, USA Seeing God(s): Images and the Divine in Pagan and Christian Thought in the Second to Fourth Centuries AD.....	5
Emanuele CASTELLI, Università di Bari Aldo Moro, Italy The Symbols of Anchor and Fish in the Most Ancient Parts of the Catacomb of Priscilla: Evidence and Questions	11
Catherine C. TAYLOR, Washington, D.C., USA Painted Veneration: The Priscilla Catacomb Annunciation and the <i>Protoevangelion of James</i> as Precedents for Late Antique Annuncia- tion Iconography.....	21
Peter WIDDICOMBE, Hamilton, Canada Noah and Foxes: <i>Song of Songs</i> 2:15 and the Patristic Legacy in Text and Art.....	39
Catherine Brown TKACZ, Spokane, Washington, USA <i>En colligo duo ligna</i> : The Widow of Zarephath and the Cross.....	53

György HEIDL, University of Pécs, Hungary Early Christian Imagery of the ' <i>virga virtutis</i> ' and Ambrose's Theology of Sacraments	69
Lee M. JEFFERSON, Danville, Kentucky, USA Perspectives on the Nude Youth in Fourth-Century Sarcophagi Representations of the Raising of Lazarus	77
Katharina HEYDEN, Göttingen, Germany The Bethesda Sarcophagi: Testimonies to Holy Land Piety in the Western Theodosian Empire	89
Anne KARAHAN, Stockholm, Sweden, and Istanbul, Turkey The Image of God in Byzantine Cappadocia and the Issue of Supreme Transcendence	97
George ZOGRAFIDIS, Thessaloniki, Greece Is a Patristic Aesthetics Possible? The Eastern Paradigm Re-examined	113

Volume 8

STUDIA PATRISTICA LX

NEW PERSPECTIVES ON LATE ANTIQUE *SPECTACULA*

(ed. Karin Schlapbach)

Karin SCHLAPBACH, Ottawa, Canada Introduction. New Perspectives on Late Antique <i>spectacula</i> : Between Reality and Imagination	3
Karin SCHLAPBACH, Ottawa, Canada Literary Technique and the Critique of <i>spectacula</i> in the Letters of Paulinus of Nola	7
Alexander PUK, Heidelberg, Germany A Success Story: Why did the Late Ancient Theatre Continue?	21
Juan Antonio JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Barcelona, Spain The Monk Hypatius and the Olympic Games of Chalcedon	39
Andrew W. WHITE, Stratford University, Woodbridge, Virginia, USA Mime and the Secular Sphere: Notes on Choricus' <i>Apologia Mimerum</i>	47

David POTTER, The University of Michigan, USA Anatomies of Violence: Entertainment and Politics in the Eastern Roman Empire from Theodosius I to Heraclius.....	61
Annewies VAN DEN HOEK, Harvard, USA Execution as Entertainment: The Roman Context of Martyrdom.....	73

Volume 9

STUDIA PATRISTICA LXI

THE HOLY SPIRIT AND DIVINE INSPIRATION IN AUGUSTINE

(ed. Jonathan Yates)

Anthony DUPONT, Leuven, Belgium Augustine's Preaching on Grace at Pentecost	3
Geert M.A. VAN REYN, Leuven, Belgium Divine Inspiration in Virgil's <i>Aeneid</i> and Augustine's Christian Alter- native in <i>Confessiones</i>	15
Anne-Isabelle BOUTON-TOUBOULIC, Bordeaux, France Consonance and Dissonance: The Unifying Action of the Holy Ghost in Saint Augustine.....	31
Matthew Alan GAUMER, Leuven, Belgium, and Kaiserslautern, Germany Against the Holy Spirit: Augustine of Hippo's Polemical Use of the Holy Spirit against the Donatists	53
Diana STANCIU, KU Leuven, Belgium Augustine's (Neo)Platonic Soul and Anti-Pelagian Spirit.....	63

Volume 10

STUDIA PATRISTICA LXII

THE GENRES OF LATE ANTIQUE LITERATURE

Yuri SHICHALIN, Moscow, Russia The Traditional View of Late Platonism as a Self-contained System	3
Bernard POWDERON, Tours, France Y a-t-il lieu de parler de genre littéraire à propos des Apologies du second siècle?	11

John DILLON, Trinity College Dublin, Ireland
 Protreptic Epistolography, Hellenic and Christian 29

Svetlana MESYATS, Moscow, Russia
 Does the First have a Hypostasis? Some Remarks to the History of
 the Term *hypostasis* in Platonic and Christian Tradition of the 4th –
 5th Centuries AD 41

Anna USACHEVA, Moscow, Russia
 The Term πανήγυρις in the Holy Bible and Christian Literature of the
 Fourth Century and the Development of Christian Panegyric Genre 57

Olga ALIEVA, National Research University Higher School of Economics,
 Moscow, Russia
 Protreptic Motifs in St Basil’s Homily *On the Words ‘Give Heed to
 Thyself’* 69

FOUCAULT AND THE PRACTICE OF PATRISTICS

David NEWHEISER, Chicago, USA
 Foucault and the Practice of Patristics..... 81

Devin SINGH, New Haven, USA
 Disciplining Eusebius: Discursive Power and Representation of the
 Court Theologian..... 89

Rick ELGENDY, Chicago, USA
 Practices of the Self and (Spiritually) Disciplined Resistance: What
 Michel Foucault Could Have Said about Gregory of Nyssa 103

Marika ROSE, Durham, UK
 Patristics after Foucault: Genealogy, History and the Question of
 Justice 115

PATRISTIC STUDIES IN LATIN AMERICA

Patricia Andrea CINER, Argentina
 Los Estudios Patrísticos en Latinoamérica: pasado, presente y future 123

Edinei DA ROSA CÂNDIDO, Florianópolis, Brasil
 Proposta para publicações patrísticas no Brasil e América Latina: os
 seis anos dos Cadernos Patrísticos..... 131

Oscar VELÁSQUEZ, Santiago de Chile, Chile	
La historia de la patrística en Chile: un largo proceso de maduración	135

HISTORICA

Guy G. STROUMSA, Oxford, UK, and Jerusalem, Israel	
Athens, Jerusalem and Mecca: The Patristic Crucible of the Abrahamic Religions	153
Josef LÖSSL, Cardiff, Wales, UK	
Memory as History? Patristic Perspectives	169
Hervé INGLEBERT, Paris-Ouest Nanterre-La Défense, France	
La formation des élites chrétiennes d'Augustin à Cassiodore	185
Charlotte KÖCKERT, Heidelberg, Germany	
The Rhetoric of Conversion in Ancient Philosophy and Christianity	205
Arthur P. URBANO, Jr., Providence, USA	
'Dressing the Christian': The Philosopher's Mantle as Signifier of Pedagogical and Moral Authority	213
Vladimir IVANOVICI, Bucharest, Romania	
Competing Paradoxes: Martyrs and the Spread of Christianity Revisited	231
Helen RHEE, Santa Barbara, California, USA	
Wealth, Business Activities, and Blurring of Christian Identity	245
Jean-Baptiste PIGGIN, Hamburg, Germany	
The Great Stemma: A Late Antique Diagrammatic Chronicle of Pre-Christian Time	259
Mikhail M. KAZAKOV, Smolensk, Russia	
Types of Location of Christian Churches in the Christianizing Roman Empire	279
David Neal GREENWOOD, Edinburgh, UK	
Pollution Wars: Consecration and Desecration from Constantine to Julian	289
Christine SHEPARDSON, University of Tennessee, USA	
Apollo's Charred Remains: Making Meaning in Fourth-Century Antioch	297

Jacquelyn E. WINSTON, Azusa, USA The 'Making' of an Emperor: Constantinian Identity Formation in his Invective Letter to Arius	303
Isabella IMAGE, Oxford, UK Nicene Fraud at the Council of Rimini	313
Thomas BRAUCH, Mount Pleasant, Michigan, USA From Valens to Theodosius: 'Nicene' and 'Arian' Fortunes in the East August 378 to November 380	323
Silvia MARGUTTI, Perugia, Italy The Power of the Relics: Theodosius I and the Head of John the Baptist in Constantinople	339
Antonia ATANASSOVA, Boston, USA A Ladder to Heaven: Ephesus I and the Theology of Marian Mediation	353
Luise Marion FRENKEL, Cambridge, UK What are Sermons Doing in the Proceedings of a Council? The Case of Ephesus 431.....	363
Sandra LEUENBERGER-WENGER, Münster, Germany The Case of Theodoret at the Council of Chalcedon.....	371
Sergey TROSTYANSKIY, Union Theological Seminary, New York, USA The <i>Encyclical</i> of Basiliscus (475) and its Theological Significance; Some Interpretational Issues	383
Eric FOURNIER, West Chester, USA Victor of Vita and the Conference of 484: A Pastiche of 411?	395
Dana Iuliana VIEZURE, South Orange, NJ, USA The Fate of Emperor Zeno's <i>Henoticon</i> : Christological Authority after the Healing of the Acacian Schism (484-518).....	409
Roberta FRANCHI, Firenze, Italy <i>Aurum in luto quaerere</i> (Hier., <i>Ep.</i> 107,12). Donne tra eresia e ortodos- sia nei testi cristiani di IV-V secolo.....	419
Winfried BÜTTNER, Bamberg, Germany Der <i>Christus medicus</i> und ein <i>medicus christianus</i> : Hagiographische Anmerkungen zu einem Klerikerarzt des 5. Jh.....	431

Susan LOFTUS, Macquarie University, Sydney, Australia Episcopal Consecration – the Religious Practice of Late Antique Gaul in the 6 th Century: Ideal and Reality	439
Rocco BORGOGNONI, Baggio, Italy Capitals at War: Images of Rome and Constantinople from the Age of Justinian	455
Pauline ALLEN, Brisbane, Australia, and Pretoria, South Africa Prolegomena to a Study of the Letter-Bearer in Christian Antiquity	481
Ariane BODIN, Paris Ouest Nanterre la Défense, France The Outward Appearance of Clerics in the Fourth and Fifth Centuries in Italy, Gaul and Africa: Representation and Reality	493
Christopher BONURA, Gainesville, USA The Man and the Myth: Did Heraclius Know the Legend of the Last Roman Emperor?	503
Petr BALCÁREK, Olomouc, Czech Republic The Cult of the Holy Wisdom in Byzantine Palestine	515

Volume 11

STUDIA PATRISTICA LXIII

BIBLICA

Mark W. ELLIOTT, St Andrews, UK <i>Wisdom of Solomon</i> , Canon and Authority	3
Joseph VERHEYDEN, Leuven, Belgium A Puzzling Chapter in the Reception History of the Gospels: Victor of Antioch and his So-called ‘Commentary on <i>Mark</i> ’	17
Christopher A. BEELEY, New Haven, Conn., USA ‘Let This Cup Pass from Me’ (<i>Matth.</i> 26.39): The Soul of Christ in Origen, Gregory Nazianzen, and Maximus Confessor	29
Paul M. BLOWERS, Emmanuel Christian Seminary, Johnson City, Ten- nessee, USA The Groaning and Longing of Creation: Variant Patterns of Patristic Interpretation of <i>Romans</i> 8:19-23	45

Riemer ROUKEMA, Zwolle, The Netherlands
 The Foolishness of the Message about the Cross (1Cor. 1:18-25):
 Embarrassment and Consent 55

Jennifer R. STRAWBRIDGE, Oxford, UK
 A Community of Interpretation: The Use of 1Corinthians 2:6-16 by
 Early Christians 69

Pascale FARAGO-BERMON, Paris, France
 Surviving the Disaster: The Use of *Psychē* in 1Peter 3:20 81

Everett FERGUSON, Abilene, USA
 Some Patristic Interpretations of the Angels of the Churches (*Apo-
 calypse* 1-3) 95

PHILOSOPHICA, THEOLOGICA, ETHICA

Averil CAMERON, Oxford, UK
 Can Christians Do Dialogue? 103

Sophie LUNN-ROCKLIFFE, King’s College London, UK
 The Diabolical Problem of Satan’s First Sin: Self-moved Pride or a
 Response to the Goads of Envy? 121

Loren KERNS, Portland, Oregon, USA
 Soul and Passions in Philo of Alexandria 141

Nicola SPANU, London, UK
 The Interpretation of *Timaeus* 39E7-9 in the Context of Plotinus’ and
 Numenius’ Philosophical Circles 155

Sarah STEWART-KROEKER, Princeton, USA
 Augustine’s Incarnational Appropriation of Plotinus: A Journey for
 the Feet 165

Sébastien MORLET, Paris, France
 Encore un nouveau fragment du traité de Porphyre contre les chrétiens
 (Marcel d’Ancyre, fr. 88 Klostermann = fr. 22 Seibt/Vinzent)? 179

Aaron P. JOHNSON, Cleveland, Tennessee, USA
 Porphyry’s *Letter to Anebo* among the Christians: Augustine and
 Eusebius 187

Susanna ELM, Berkeley, USA Laughter in Christian Polemics.....	195
Robert WIŚNIEWSKI, Warsaw, Poland Looking for Dreams and Talking with Martyrs: The Internal Roots of Christian Incubation	203
Simon C. MIMOUNI, Paris, France Les traditions patristiques sur la famille de Jésus: Retour sur un problème doctrinal du IV ^e siècle	209
Christophe GUIGNARD, Bâle/Lausanne, Suisse Julius Africanus et le texte de la généalogie lucanienne de Jésus	221
Demetrios BATHRELLOS, Athens, Greece The Patristic Tradition on the Sinlessness of Jesus.....	235
Hajnalka TAMAS, Leuven, Belgium <i>Scio unum Deum vivum et verum, qui est trinus et unus Deus: The Relevance of Creedal Elements in the Passio Donati, Venusti et Her- mogenis</i>	243
Christoph MARKSCHIES, Berlin, Germany On Classifying Creeds the Classical German Way: ‘Privat-Bekenn- nisse’ (‘Private Creeds’)	259
Markus VINZENT, King’s College London, UK From Zephyrinus to Damasus – What did Roman Bishops believe?....	273
Adolf Martin RITTER, Heidelberg, Germany The ‘Three Main Creeds’ of the Lutheran Reformation and their Specific Contexts: Testimonies and Commentaries	287
Hieromonk Methody (ZINKOVSKY), Hieromonk Kirill (ZINKOVSKY), St Peters- burg Orthodox Theological Academy, Russia The Term ἐνυπόστατον and its Theological Meaning	313
Christian LANGE, Erlangen-Nürnberg, Germany Miaenergetism – A New Term for the History of Dogma?	327
Marek JANKOWIAK, Oxford, UK The Invention of Dyotheletism.....	335
Spyros P. PANAGOPOULOS, Patras, Greece The Byzantine Traditions of the Virgin Mary’s Dormition and Assumption.....	343

Christopher T. BOUNDS, Marion, Indiana, USA
 The Understanding of Grace in Selected Apostolic Fathers 351

Andreas MERKT, Regensburg, Germany
 Before the Birth of Purgatory 361

Verna E.F. HARRISON, Los Angeles, USA
 Children in Paradise and Death as God’s Gift: From Theophilus of
 Antioch and Irenaeus of Lyons to Gregory Nazianzen 367

Moshe B. BLIDSTEIN, Oxford, UK
 Polemics against Death Defilement in Third-Century Christian Sour-
 ces 373

Susan L. GRAHAM, Jersey City, USA
 Two Mount Zions: Fourth-Century Christian Anti-Jewish Polemic... 385

Sean C. HILL, Gainesville, Florida, USA
 Early Christian Ethnic Reasoning in the Light of *Genesis* 6:1-4 393

Volume 12

STUDIA PATRISTICA LXIV

ASCETICA

Kate WILKINSON, Baltimore, USA
 Gender Roles and Mental Reproduction among Virgins 3

David WOODS, Cork, Ireland
 Rome, Gregoria, and Madaba: A Warning against Sexual Temptation 9

Alexis C. TORRANCE, Princeton, USA
 The Angel and the Spirit of Repentance: Hermas and the Early
 Monastic Concept of *Metanoia* 15

Lois FARAG, St Paul, MN, USA
 Heroines not Penitents: Saints of Sex Slavery in the *Apophthegmata*
Patrum in Roman Law Context 21

Nienke VOS, Amsterdam, The Netherlands
 Seeing *Hesychia*: Appeals to the Imagination in the *Apophthegmata*
Patrum 33

Peter TÓTH, London, UK 'In volumine Longobardo': New Light on the Date and Origin of the Latin Translation of St Anthony's Seven Letters.....	47
Kathryn HAGER, Oxford, UK John Cassian: The Devil in the Details.....	59
Liviu BARBU, Cambridge, UK Spiritual Fatherhood in and outside the Desert: An Eastern Orthodox Perspective.....	65

LITURGICA

T.D. BARNES, Edinburgh, UK The First Christmas in Rome, Antioch and Constantinople.....	77
Gerard ROUWHORST, University of Tilburg, The Netherlands Eucharistic Meals East of Antioch.....	85
Anthony GELSTON, Durham, UK A Fragmentary Sixth-Century East Syrian Anaphora.....	105
Richard BARRETT, Bloomington, Indiana, USA 'Let Us Put Away All Earthly Care': Mysticism and the <i>Cherubikon</i> of the Byzantine Rite.....	111

ORIENTALIA

B.N. WOLFE, Oxford, UK The Skeireins: A Neglected Text.....	127
Alberto RIGOLIO, Oxford, UK From 'Sacrifice to the Gods' to the 'Fear of God': Omissions, Additions and Changes in the Syriac Translations of Plutarch, Lucian and Themistius.....	133
Richard VAGGIONE, OHC, Toronto, Canada Who were Mani's 'Greeks'? 'Greek Bread' in the <i>Cologne Mani Codex</i>	145
Flavia RUANI, École Pratique des Hautes Études, Paris, France Between Myth and Exegesis: Ephrem the Syrian on the Manichaean <i>Book of Giants</i>	155

Hannah HUNT, Leeds, UK 'Clothed in the Body': The Garment of Flesh and the Garment of Glory in Syrian Religious Anthropology.....	167
Joby PATERUPARAMPIL, Leuven, Belgium <i>Regula Fidei</i> in Ephrem's <i>Hymni de Fide</i> LXVII and in the <i>Sermones de Fide</i> IV.....	177
Jeanne-Nicole SAINT-LAURENT, Colchester, VT, USA Humour in Syriac Hagiography	199
Erik W. KOLB, Washington, D.C., USA 'It Is With God's Words That Burn Like a Fire': Monastic Discipline in Shenoute's Monastery	207
Hugo LUNDHAUG, Oslo, Norway Origenism in Fifth-Century Upper Egypt: Shenoute of Atripe and the Nag Hammadi Codices	217
Aho SHEMUNKASHO, Salzburg, Austria Preliminaries to an Edition of the Hagiography of St Aho the Stran- ger (ܐܫܘܟܐ ܪܫܐܝܢܐ)	229
Peter BRUNS, Bamberg, Germany Von Magiern und Mönchen – Zoroastrische Polemik gegen das Christentum in der armenischen Kirchengeschichtsschreibung.....	237
Grigory KESSEL, Marburg, Germany New Manuscript Witnesses to the 'Second Part' of Isaac of Nineveh	245

CRITICA ET PHILOLOGICA

Michael PENN, Mount Holyoke College, USA Using Computers to Identify Ancient Scribal Hands: A Preliminary Report	261
Felix ALBRECHT, Göttingen, Germany A Hitherto Unknown Witness to the Apostolic Constitutions in Uncial Script.....	267
Nikolai LIPATOV-CHICHERIN, Nottingham, UK, and St Petersburg, Russia Preaching as the Audience Heard it: Unedited Transcripts of Patristic Homilies	277

Pierre AUGUSTIN, Paris, France Entre codicologie, philologie et histoire: La description de manuscrits parisiens (<i>Codices Chrysostomici Graeci VII</i>)	299
Octavian GORDON, București, Romania Denominational Translation of Patristic Texts into Romanian: Elements for a Patristic Translation Theory	309

Volume 13

STUDIA PATRISTICA LXV

THE FIRST TWO CENTURIES

William C. RUTHERFORD, Houston, USA Citizenship among Jews and Christians: Civic Discourse in the <i>Apology</i> of Aristides	3
Paul HARTOG, Des Moines, USA The Relationship between <i>Paraenesis</i> and Polemic in Polycarp, <i>Phi-</i> <i>lippians</i>	27
Romulus D. STEFANUT, Chicago, Illinois, USA Eucharistic Theology in the Martyrdom of Ignatius of Antioch	39
Ferdinando BERGAMELLI, Turin, Italy La figura dell'Apóstolo Paolo in Ignazio di Antiochia.....	49
Viviana Laura FÉLIX, Buenos Aires, Argentina La influencia de platonismo medio en Justino a la luz de los estudios recientes sobre el <i>Didaskalikos</i>	63
Charles A. BOBERTZ, Collegeville, USA 'Our Opinion is in Accordance with the Eucharist': Irenaeus and the <i>Sitz im Leben</i> of <i>Mark's Gospel</i>	79
Ysabel DE ANDIA, Paris, France Adam-Enfant chez Irénée de Lyon	91
Scott D. MORINGIELLO, Villanova, Pennsylvania, USA The <i>Pneumatikos</i> as Scriptural Interpreter: Irenaeus on 1 <i>Cor.</i> 2:15 ..	105
Adam J. POWELL, Durham, UK Irenaeus and God's Gifts: Reciprocity in <i>Against Heresies</i> IV 14.1...	119

Charles E. HILL, Maitland, Florida, USA
 ‘The Writing which Says...’ *The Shepherd* of Hermas in the Writings
 of Irenaeus 127

T. Scott MANOR, Paris, France
 Proclus: The North African Montanist? 139

István M. BUGÁR, Debrecen, Hungary
 Can Theological Language Be Logical? The Case of ‘Josipe’ and
 Melito 147

Oliver NICHOLSON, Minneapolis, USA, and Tiverton, UK
 What Makes a Voluntary Martyr? 159

Thomas O’LOUGHLIN, Nottingham, UK
 The *Protevangelium of James*: A Case of Gospel Harmonization in
 the Second Century? 165

Jussi JUNNI, Helsinki, Finland
 Celsus’ Arguments against the Truth of the Bible 175

Miroslaw MEJZNER, Warsaw (UKSW), Poland
 The Anthropological Foundations of the Concept of Resurrection
 according to Methodius of Olympus..... 185

László PERENDY, Budapest, Hungary
 The Threads of Tradition: The Parallelisms between *Ad Diognetum*
 and *Ad Autolyicum* 197

Nestor KAVVADAS, Tübingen, Germany
 Some Late Texts Pertaining to the Accusation of Ritual Cannibalism
 against Second- and Third-Century Christians 209

Jared SECORD, Ann Arbor, USA
 Medicine and Sophistry in Hippolytus’ *Refutatio*..... 217

Eliezer GONZALEZ, Gold Coast, Australia
 The Afterlife in the *Passion of Perpetua* and in the Works of Tertul-
 lian: A Clash of Traditions 225

APOCRYPHA

Julian PETKOV, University of Heidelberg, Germany
 Techniques of Disguise in Apocryphal Apocalyptic Literature:
 Bridging the Gap between ‘Authorship’ and ‘Authority’ 241

Marek STAROWIEYSKI, Pontifical Faculty of Theology, Warsaw, Poland St. Paul dans les Apocryphes.....	253
David M. REIS, Bridgewater, USA Peripatetic Pedagogy: Travel and Transgression in the <i>Apocryphal Acts of the Apostles</i>	263
Charlotte TOUATI, Lausanne, Switzerland A 'Kerygma of Peter' behind the <i>Apocalypse of Peter</i> , the <i>Pseudo-Clementine Romance</i> and the <i>Eclogae Propheticae</i> of Clement of Alexandria	277

TERTULLIAN AND RHETORIC

(ed. Willemien Otten)

David E. WILHITE, Waco, TX, USA Rhetoric and Theology in Tertullian: What Tertullian Learned from Paul	295
Frédéric CHAPOT, Université de Strasbourg, France Rhétorique et herméneutique chez Tertullien. Remarques sur la composition de l' <i>Adu. Praxean</i>	313
Willemien OTTEN, Chicago, USA Tertullian's Rhetoric of Redemption: Flesh and Embodiment in <i>De carne Christi</i> and <i>De resurrectione mortuorum</i>	331
Geoffrey D. DUNN, Australian Catholic University, Australia Rhetoric and Tertullian: A Response	349

FROM TERTULLIAN TO TYCONIUS

J. Albert HARRILL, Bloomington, Indiana, USA Accusing Philosophy of Causing Headaches: Tertullian's Use of a Comedic Topos (<i>Praescr.</i> 16.2)	359
Richard BRUMBACK, Austin, Texas, USA Tertullian's Trinitarian Monarchy in <i>Adversus Praxean</i> : A Rhetorical Analysis	367
Marcin R. WYSOCKI, Lublin, Poland Eschatology of the Time of Persecutions in the Writings of Tertullian and Cyprian.....	379

David L. RIGGS, Marion, Indiana, USA The Apologetics of Grace in Tertullian and Early African Martyr Acts	395
Agnes A. NAGY, Genève, Suisse Les candélabres et les chiens au banquet scandaleux. Tertullien, Minucius Felix et les unions œdipiennes.....	407
Thomas F. HEYNE, M.D., M.St., Boston, USA Tertullian and Obstetrics.....	419
Ulrike BRUCHMÜLLER, Berlin, Germany Christliche Erotik in platonischem Gewand: Transformationstheoretische Überlegungen zur Umdeutung von Platons <i>Symposion</i> bei Methodios von Olympos.....	435
David W. PERRY, Hull, UK Cyprian's <i>Letter to Fidus</i> : A New Perspective on its Significance for the History of Infant Baptism	445
Adam PLOYD, Atlanta, USA <i>Tres Unum Sunt</i> : The Johannine Comma in Cyprian.....	451
Laetitia CICCOLINI, Paris, France Le personnage de Syméon dans la polémique anti-juive: Le cas de l' <i>Ad Vigilium episcopum de Iudaica incredulitate</i> (CPL 67°).....	459

Volume 14

STUDIA PATRISTICA LXVI

CLEMENT OF ALEXANDRIA

Jana PLÁTOVÁ, Centre for Patristic, Medieval and Renaissance Texts, Olomouc, Czech Republic Die Fragmente des Clemens Alexandrinus in den griechischen und arabischen Katenen.....	3
Marco RIZZI, Milan, Italy The Work of Clement of Alexandria in the Light of his Contemporary Philosophical Teaching.....	11
Stuart Rowley THOMSON, Oxford, UK Apostolic Authority: Reading and Writing Legitimacy in Clement of Alexandria	19

Daive DAINESE, Fondazione per le Scienze Religiose ‘Giovanni XXIII’, Bologna, Italy	
Clement of Alexandria’s Refusal of Valentinian ἀπόρροια	33
Dan BATOVICI, St Andrews, UK	
Hermas in Clement of Alexandria	41
Piotr ASHWIN-SIEJKOWSKI, Chichester, UK	
Clement of Alexandria on the Creation of Eve: Exegesis in the Service of a Pedagogical Project.....	53
Pamela MULLINS REAVES, Durham, NC, USA	
Multiple Martyrdoms and Christian Identity in Clement of Alexandria’s <i>Stromateis</i>	61
Michael J. THATE, Yale Divinity School, New Haven, CT, USA	
Identity Construction as Resistance: Figuring Hegemony, Biopolitics, and Martyrdom as an Approach to Clement of Alexandria.....	69
Veronika ČERNUŠKOVÁ, Olomouc, Czech Republic	
The Concept of εὐπάθεια in Clement of Alexandria	87
Kamala PAREL-NUTTALL, Calgary, Canada	
Clement of Alexandria’s Ideal Christian Wife	99

THE FOURTH-CENTURY DEBATES

Michael B. SIMMONS, Montgomery, Alabama, USA	
Universalism in Eusebius of Caesarea: The Soteriological Use of وحد والمساواة والله سبحه in Book III of the <i>Theophany</i>	125
Jon M. ROBERTSON, Portland, Oregon, USA	
‘The Beloved of God’: The Christological Backdrop for the Political Theory of Eusebius of Caesarea in <i>Laus Constantini</i>	135
Cordula BANDT, Berlin, Germany	
Some Remarks on the Tone of Eusebius’ <i>Commentary on Psalms</i> ...	143
Clayton COOMBS, Melbourne, Australia	
Literary Device or Legitimate Diversity: Assessing Eusebius’ Use of the Optative Mood in <i>Quaestiones ad Marinum</i>	151
David J. DEVORE, Berkeley, California, USA	
Eusebius’ Un-Josephan History: Two Portraits of Philo of Alexandria and the Sources of Ecclesiastical Historiography.....	161

Gregory Allen ROBBINS, Denver, USA 'Number Determinate is Kept Concealed' (Dante, <i>Paradiso</i> XXIX 135): Eusebius and the Transformation of the List (<i>Hist. eccl.</i> III 25)	181
James CORKE-WEBSTER, Manchester, UK A Literary Historian: Eusebius of Caesarea and the Martyrs of Lyons and Palestine	191
Samuel FERNÁNDEZ, Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile ¿Crisis arriana o crisis monarquiana en el siglo IV? Las críticas de Marcelo de Ancira a Asterio de Capadocia	203
Laurence VIANÈS, Université de Grenoble / HiSoMA «Sources Chrétien- nes», France L'interprétation des prophètes par Apollinaire de Laodicée a-t-elle influencé Théodore de Mopsueste?	209
Hélène GRELIER-DENEUX, Paris, France La réception d'Apollinaire dans les controverses christologiques du V ^e siècle à partir de deux témoins, Cyrille d'Alexandrie et Théodoret de Cyr	223
Sophie H. CARTWRIGHT, Edinburgh, UK So-called Platonism, the Soul, and the Humanity of Christ in Eus- tathius of Antioch's <i>Contra Ariomanitas et de anima</i>	237
Donna R. HAWK-REINHARD, St Louis, USA Cyril of Jerusalem's Sacramental <i>Theōsis</i>	247
Georgij ZAKHAROV, Moscou, Russie Théologie de l'image chez Germinius de Sirmium	257
Michael Stuart WILLIAMS, Maynooth, Ireland Auxentius of Milan: From Orthodoxy to Heresy	263
Jarred A. MERCER, Oxford, UK The Life in the Word and the Light of Humanity: The Exegetical Foundation of Hilary of Poitiers' Doctrine of Divine Infinity	273
Janet SIDAWAY, Edinburgh, UK Hilary of Poitiers and Phoebadius of Agen: Who Influenced Whom?	283
Dominique GONNET, S.J., Lyon, France The Use of the Bible within Athanasius of Alexandria's <i>Letters to Serapion</i>	291

William G. RUSCH, New York, USA Corresponding with Emperor Jovian: The Strategy and Theology of Apollinaris of Laodicea and Athanasius of Alexandria.....	301
Rocco SCHEMBRA, Catania, Italia Il percorso editoriale del <i>De non parcendo in deum delinquentibus</i> di Lucifero di Cagliari	309
Caroline MACÉ, Leuven, Belgium, and Ilse DE Vos, Oxford, UK Pseudo-Athanasius, <i>Quaestio ad Antiochum</i> 136 and the <i>Theosophia</i>	319

Volume 15

STUDIA PATRISTICA LXVII

CAPPADOCIAN WRITERS

Giulio MASPERO, Rome, Italy The Spirit Manifested by the Son in Cappadocian Thought	3
Darren SARISKY, Cambridge, UK Who Can Listen to Sermons on <i>Genesis</i> ? Theological Exegesis and Theological Anthropology in Basil of Caesarea's <i>Hexaemeron</i> Hom- ilies	13
Ian C. JONES, New York, USA Humans and Animals: St Basil of Caesarea's Ascetic Evocation of Paradise.....	25
Benoît GAIN, Grenoble, France Voyageur en Exil: Un aspect central de la condition humaine selon Basile de Césarée	33
Anne Gordon KEIDEL, Boston, USA Nautical Imagery in the Writings of Basil of Caesarea	41
Martin MAYERHOFER, Rom, Italien Die basilianische Anthropologie als Verständnisschlüssel zu <i>Ad ado- lescentes</i>	47
Anna M. SILVAS, Armidale NSW, Australia Basil and Gregory of Nyssa on the Ascetic Life: Introductory Com- parisons.....	53

Antony MEREDITH, S.J., London, UK Universal Salvation and Human Response in Gregory of Nyssa.....	63
Robin ORTON, London, UK 'Physical' Soteriology in Gregory of Nyssa: A Response to Reinhard M. Hübner.....	69
Marcello LA MATINA, Macerata, Italy Seeing God through Language. Quotation and Deixis in Gregory of Nyssa's <i>Against Eunomius</i> , Book III	77
Hui XIA, Leuven, Belgium The Light Imagery in Gregory of Nyssa's <i>Contra Eunomium</i> III 6..	91
Francisco BASTITTA HARRIET, Buenos Aires, Argentina Does God 'Follow' Human Decision? An Interpretation of a Passage from Gregory of Nyssa's <i>De vita Moysis</i> (II 86).....	101
Miguel BRUGAROLAS, Pamplona, Spain Anointing and Kingdom: Some Aspects of Gregory of Nyssa's Pneu- matology	113
Matthew R. LOOTENS, New York City, USA A Preface to Gregory of Nyssa's <i>Contra Eunomium</i> ? Gregory's <i>Epis- tula</i> 29.....	121
Nathan D. HOWARD, Martin, Tennessee, USA Gregory of Nyssa's <i>Vita Macrinae</i> in the Fourth-Century Trinitarian Debate.....	131
Ann CONWAY-JONES, Manchester, UK Gregory of Nyssa's Tabernacle Imagery: Mysticism, Theology and Politics	143
Elena ENE D-VASILESCU, Oxford, UK How Would Gregory of Nyssa Understand Evolutionism?	151
Daniel G. OPPERWALL, Hamilton, Canada Sinai and Corporate Epistemology in the Orations of Gregory of Nazianzus	169
Finn DAMGAARD, Copenhagen, Denmark The Figure of Moses in Gregory of Nazianzus' Autobiographical Remarks in his Orations and Poems.....	179

Gregory K. HILLIS, Louisville, Kentucky, USA Pneumatology and Soteriology according to Gregory of Nazianzus and Cyril of Alexandria	187
Zurab JASHI, Leipzig, Germany Human Freedom and Divine Providence according to Gregory of Nazianzus	199
Matthew BRIEL, Bronx, New York, USA Gregory the Theologian, <i>Logos</i> and Literature	207

THE SECOND HALF OF THE FOURTH CENTURY

John VOELKER, Viking, Minnesota, USA Marius Victorinus' Remembrance of the Nicene Council	217
Kellen PLAXCO, Milwaukee, USA Didymus the Blind and the Metaphysics of Participation	227
Rubén PERETÓ RIVAS, Mendoza, Argentina La acedia y Evagrio Pónico. Entre ángeles y demonios	239
Young Richard KIM, Grand Rapids, USA The Pastoral Care of Epiphanius of Cyprus	247
Peter Anthony MENA, Madison, NJ, USA Insatiable Appetites: Epiphanius of Salamis and the Making of the Heretical Villain	257
Constantine BOZINIS, Thessaloniki, Greece <i>De imperio et potestate</i> . A Dialogue with John Chrysostom	265
Johan LEEMANS, Faculty of Theology and Religious Studies, Leuven, Belgium John Chrysostom's First Homily on Pentecost (CPG 4343): Liturgy and Theology	285
Natalia SMELOVA, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences, St Petersburg, Russia St John Chrysostom's Exegesis on the Prophet <i>Isaiah</i> : The Oriental Translations and their Manuscripts	295
Goran SEKULOVSKI, Paris, France Jean Chrysostome sur la communion de Judas	311

Jeff W. CHILDERS, Abilene, Texas, USA
 Chrysostom in Syriac Dress..... 323

Cara J. ASPESI, Notre Dame, USA
 Literacy and Book Ownership in the Congregations of John Chrysostom..... 333

Jonathan STANFILL, New York, USA
 John Chrysostom’s Gothic Parish and the Politics of Space..... 345

Peter MOORE, Sydney, Australia
 Chrysostom’s Concept of γνώμη: How ‘Chosen Life’s Orientation’ Undergirds Chrysostom’s Strategy in Preaching..... 351

Chris L. DE WET, Pretoria, South Africa
 John Chrysostom’s Advice to Slaveholders 359

Paola Francesca MORETTI, Milano, Italy
 Not only *ianua diaboli*. Jerome, the Bible and the Construction of a Female Gender Model..... 367

Vít HUŠEK, Olomouc, Czech Republic
 ‘Perfection Appropriate to the Fragile Human Condition’: Jerome and Pelagius on the Perfection of Christian Life 385

Pak-Wah LAI, Singapore
 The *Imago Dei* and Salvation among the Antiochenes: A Comparison of John Chrysostom with Theodore of Mopsuestia..... 393

George KALANTZIS, Wheaton, Illinois, USA
Creatio ex Terrae: Immortality and the Fall in Theodore, Chrysostom, and Theodoret 403

Volume 16

STUDIA PATRISTICA LXVIII

FROM THE FIFTH CENTURY ONWARDS (GREEK WRITERS)

Anna LANKINA, Gainesville, Florida, USA
 Reclaiming the Memory of the Christian Past: Philostorgius’ Missionary Heroes..... 3

Vasilije VRANIC, Marquette University, USA The Logos as <i>theios sporos</i> : The Christology of the <i>Expositio rectae fidei</i> of Theodoret of Cyrillus	11
Andreas WESTERGREN, Lund, Sweden A Relic <i>In Spe</i> : Theodoret's Depiction of a Philosopher Saint.....	25
George A. BEVAN, Kingston, Canada Interpolations in the Syriac Translation of Nestorius' <i>Liber Heraclidis</i>	31
Ken PARRY, Macquarie University, Sydney, Australia 'Rejoice for Me, O Desert': Fresh Light on the Remains of Nestorius in Egypt	41
Josef RIST, Bochum, Germany Kirchenpolitik und/oder Bestechung: Die Geschenke des Kyrill von Alexandrien an den kaiserlichen Hof	51
Hans VAN LOON, Culemborg, The Netherlands The Pelagian Debate and Cyril of Alexandria's Theology	61
Hannah MILNER, Cambridge, UK Cyril of Alexandria's Treatment of Sources in his <i>Commentary on the Twelve Prophets</i>	85
Matthew R. CRAWFORD, Durham, UK Assessing the Authenticity of the Greek Fragments on <i>Psalm 22 (LXX)</i> attributed to Cyril of Alexandria.....	95
Dimitrios ZAGANAS, Paris, France Against Origen and/or Origenists? Cyril of Alexandria's Rejection of John the Baptist's Angelic Nature in his <i>Commentary on John 1:6</i>	101
Richard W. BISHOP, Leuven, Belgium Cyril of Alexandria's Sermon on the Ascension (CPG 5281).....	107
Daniel KEATING, Detroit, MI, USA Supersessionism in Cyril of Alexandria	119
Thomas ARENTZEN, Lund, Sweden 'Your virginity shines' – The Attraction of the Virgin in the <i>Annunciation Hymn</i> by Romanos the Melodist	125
Thomas CATTOI, Berkeley, USA An Evagrian ὑπόστασις? Leontios of Byzantium and the 'Composite Subjectivity' of the Person of Christ.....	133

Leszek MISIARCZYK, Warsaw, Poland The Relationship between <i>nous</i> , <i>pneuma</i> and <i>logistikon</i> in Evagrius Ponticus' Anthropology.....	149
J. Gregory GIVEN, Cambridge, USA Anchoring the Areopagite: An Intertextual Approach to Pseudo-Dionysius	155
Ladislav CHVÁTAL, Olomouc, Czech Republic The Concept of 'Grace' in Dionysius the Areopagite	173
Graciela L. RITACCO, San Miguel, Argentina El Bien, el Sol y el Rayo de Luz según Dionisio del Areópago	181
Zachary M. GUILIANO, Cambridge, UK The Cross in (Pseudo-)Dionysius: Pinnacle and Pit of Revelation	201
David NEWHEISER, Chicago, USA Eschatology and the Areopagite: Interpreting the Dionysian Hierarchies in Terms of Time	215
Ashley PURPURA, New York City, USA 'Pseudo' Dionysius the Areopagite's <i>Ecclesiastical Hierarchy</i> : Keeping the Divine Order and Participating in Divinity	223
Filip IVANOVIC, Trondheim, Norway Dionysius the Areopagite on Justice	231
Brenda LLEWELLYN IHSEN, Tacoma, USA Money in the Meadow: Conversion and Coin in John Moschos' <i>Pratum spirituale</i>	237
Bogdan G. BUCUR, Duquesne University, Pittsburgh, USA Exegesis and Intertextuality in Anastasius the Sinaite's Homily <i>On the Transfiguration</i>	249
Christopher JOHNSON, Tuscaloosa, USA Between Madness and Holiness: Symeon of Emesa and the 'Pedagogics of Liminality'	261
Archbishop Rowan WILLIAMS, London, UK Nature, Passion and Desire: Maximus' Ontology of Excess	267
Manuel MIRA IBORRA, Rome, Italy Friendship in Maximus the Confessor.....	273

Mariusus PORTARU, Rome, Italy	
Gradual Participation according to St Maximus the Confessor.....	281
Michael BAKKER, Amsterdam, The Netherlands	
Willing in St Maximus' Mystagogical Habitat: Bringing Habits in Line with One's <i>logos</i>	295
Andreas ANDREOPOULOS, Winchester, UK	
'All in All' in the Byzantine Anaphora and the Eschatological Mys- tagogy of Maximus the Confessor	303
Cyril K. CRAWFORD, OSB, Leuven, Belgium (†)	
'Receptive Potency' (<i>dektikē dynamis</i>) in <i>Ambigua ad Iohannem</i> 20 of St Maximus the Confessor.....	313
Johannes BÖRJESSON, Cambridge, UK	
Maximus the Confessor's Knowledge of Augustine: An Exploration of Evidence Derived from the <i>Acta</i> of the Lateran Council of 649 ..	325
Joseph STEINEGER, Chicago, USA	
John of Damascus on the Simplicity of God.....	337
Scott ABLES, Oxford, UK	
Did John of Damascus Modify His Sources in the <i>Expositio fidei</i> ? ...	355
Adrian AGACHI, Winchester, UK	
A Critical Analysis of the Theological Conflict between St Symeon the New Theologian and Stephen of Nicomedia.....	363
Vladimir A. BARANOV, Novosibirsk, Russia	
<i>Amphilochia</i> 231 of Patriarch Photius as a Possible Source on the Christology of the Byzantine Iconoclasts	371
Theodoros ALEXOPOULOS, Athens, Greece	
The Byzantine <i>Filioque</i> -Supporters in the 13 th Century John Bekkos and Konstantin Melitiniotes and their Relation with Augustine and Thomas Aquinas.....	381
Nicholas BAMFORD, St Albans, UK	
Using Gregory Palamas' Energetic Theology to Address John Ziziou- las' Existentialism	397
John BEKOS, Nicosia, Cyprus	
Nicholas Cabasilas' Political Theology in an Epoch of Economic Crisis: A Reading of a 14 th -Century Political Discourse	405

Volume 17

STUDIA PATRISTICA LXIX

LATIN WRITERS

Dennis Paul QUINN, Pomona, California, USA In the Names of God and His Christ: Evil Daemons, Exorcism, and Conversion in Firmicus Maternus.....	3
Stanley P. ROSENBERG, Oxford, UK Nature and the Natural World in Ambrose's <i>Hexaemeron</i>	15
Brian DUNKLE, S.J., South Bend, USA Mystagogy and Creed in Ambrose's <i>Iam Surgit Hora Tertia</i>	25
Finbarr G. CLANCY, S.J., Dublin, Ireland The Eucharist in St Ambrose's Commentaries on the <i>Psalms</i>	35
Jan DEN BOEFT, Vrije Universiteit, Amsterdam, The Netherlands <i>Qui cantat, vacuus est</i> : Ambrose on singing	45
Crystal LUBINSKY, University of Edinburgh, UK Re-reading Masculinity in Christian Greco-Roman Culture through Ambrose and the Female Transvestite Monk, Matrona of Perge.....	51
Maria E. DOERFLER, Durham, USA Keeping it in the Family: The law and the Law in Ambrose of Milan's Letters	67
Camille GERZAGUET, Lyon, France <i>Le De fuga saeculi</i> d'Ambroise de Milan et sa datation. Notes de philologie et d'histoire.....	75
Vincenzo MESSANA, Palermo, Italia Fra Sicilia e Burdigala nel IV secolo: gli intellettuali Citario e Vit- torio (Ausonius, <i>Prof.</i> 13 e 22)	85
Edmon L. GALLAGHER, Florence, Alabama, USA Jerome's <i>Prologus Galeatus</i> and the OT Canon of North Africa.....	99
Christine McCANN, Northfield, VT, USA Incentives to Virtue: Jerome's Use of Biblical Models	107
Christa GRAY, Oxford, UK The Monk and the Ridiculous: Comedy in Jerome's <i>Vita Malchi</i>	115

Zachary YUZWA, Cornell University, USA To Live by the Example of Angels: Dialogue, Imitation and Identity in Sulpicius Severus' <i>Gallus</i>	123
Robert McEACHNIE, Gainesville, USA Envisioning the Utopian Community in the Sermons of Chromatius of Aquileia.....	131
Hernán M. GIUDICE, Buenos Aires, Argentina El Papel del Apóstol Pablo en la Propuesta Priscilianista	139
Bernard GREEN, Oxford, UK Leo the Great on Baptism: <i>Letter</i> 16.....	149
Fabian SIEBER, Leuven, Belgium Christologische Namen und Titel in der <i>Paraphrase des Johannes- Evangeliums</i> des Nonnos von Panopolis	159
Junghoo KWON, Toronto, Canada The Latin Pseudo-Athanasian <i>De trinitate</i> Attributed to Eusebius of Vercelli and its Place of Composition: Spain or Northern Italy?	169
Salvatore COSTANZA, Agrigento, Italia Cartagine in Salviano di Marsiglia: alcune puntualizzazioni.....	175
Giulia MARCONI, Perugia, Italy <i>Commendatio</i> in Ostrogothic Italy: Studies on the Letters of Enno- dius of Pavia	187
Lucy GRIG, Edinburgh, UK Approaching Popular Culture in Late Antiquity: Singing in the Ser- mons of Caesarius of Arles.....	197
Thomas S. FERGUSON, Riverdale, New York, USA Grace and Kingship in <i>De aetatibus mundi et hominis</i> of Planciades Fulgentius	205
Jérémy DELMULLE, Paris, France Establishing an Authentic List of Prosper's Works.....	213
Albertus G.A. HORSTING, Notre Dame, USA Reading Augustine with Pleasure: The Original Form of Prosper of Aquitaine's <i>Book of Epigrams</i>	233

Michele CUTINO, Palermo, Italy
 Prosper and the Pagans 257

Norman W. JAMES, St Albans, UK
 Prosper of Aquitaine Revisited: Gallic Friend of Leo I or Resident
 Papal Adviser?..... 267

Alexander Y. HWANG, Louisville, USA
 Prosper of Aquitaine and the Fall of Rome..... 277

Brian J. MATZ, Helena, USA
 Legacy of Prosper of Aquitaine in the Ninth-Century Predestination
 Debate 283

Raúl VILLEGAS MARÍN, Paris, France, and Barcelona, Spain
 Original Sin in the Provençal Ascetic Theology: John Cassian 289

Pere MAYMÓ I CAPDEVILA, Barcelona, Spain
 A Bishop Faces War: Gregory the Great's Attitude towards Ariulf's
 Campaign on Rome (591-592)..... 297

Hector SCERRI, Msida, Malta
 Life as a Journey in the Letters of Gregory the Great 305

Theresia HAINTHALER, Frankfurt am Main, Germany
 Canon 13 of the Second Council of Seville (619) under Isidore of
 Seville. A Latin Anti-Monophysite Treatise 311

NACHLEBEN

Gerald CRESTA, Buenos Aires, Argentine
 From Dionysius' *thearchia* to Bonaventure's *hierarchia*: Assimilation
 and Evolution of the Concept..... 325

Lesley-Anne DYER, Notre Dame, USA
 The Twelfth-Century Influence of Hilary of Poitiers on Richard of
 St Victor's *De trinitate* 333

John T. SLOTEMAKER, Boston, USA
 Reading Augustine in the Fourteenth Century: Gregory of Rimini
 and Pierre d'Ailly on the *Imago Trinitatis*..... 345

Jeffrey C. WITT, Boston, USA Interpreting Augustine: On the Nature of ‘Theological Knowledge’ in the Fourteenth Century.....	359
Joost VAN ROSSUM, Paris, France Creation-Theology in Gregory Palamas and Theophanes of Nicaea, Compatible or Incompatible?	373
Yilun CAI, Leuven, Belgium The Appeal to Augustine in Domingo Bañez’ Theology of Effica- cious Grace	379
Elizabeth A. CLARK, Durham, USA Romanizing Protestantism in Nineteenth-Century America: John Williamson Nevin, the Fathers, and the ‘Mercersburg Theology’	385
Pier Franco BEATRICE, University of Padua, Italy Reading Elizabeth A. Clark, <i>Founding the Fathers</i>	395
Kenneth NOAKES, Wimborne, Dorset, UK ‘Fellow Citizens with you and your Great Benefactors’: Newman and the Fathers in the Parochial Sermons	401
Manuela E. GHEORGHE, Olomouc, Czech Republic The Reception of Hesychia in Romanian Literature.....	407
Jason RADCLIFF, Edinburgh, UK Thomas F. Torrance’s Conception of the <i>Consensus patrum</i> on the Doctrine of Pneumatology	417
Andrew LENOX-CONYNGHAM, Birmingham, UK In Praise of St Jerome and Against the Anglican Cult of ‘Niceness’	435

Volume 18

STUDIA PATRISTICA LXX

ST AUGUSTINE AND HIS OPPONENTS

Kazuhiko DEMURA, Okayama, Japan The Concept of Heart in Augustine of Hippo: Its Emergence and Development	3
---	---

Therese FUHRER, Berlin, Germany The ‘Milan narrative’ in Augustine’s <i>Confessions</i> : Intellectual and Material Spaces in Late Antique Milan	17
Kenneth M. WILSON, Oxford, UK Sin as Contagious in the Writings of Cyprian and Augustine.....	37
Marius A. VAN WILLIGEN, Tilburg, The Netherlands Ambrose’s <i>De paradiso</i> : An Inspiring Source for Augustine of Hippo	47
Ariane MAGNY, Kamloops, Canada How Important were Porphyry’s Anti-Christian Ideas to Augustine?	55
Jonathan D. TEUBNER, Cambridge, UK Augustine’s <i>De magistro</i> : Scriptural Arguments and the Genre of Philosophy	63
Marie-Anne VANNIER, Université de Lorraine-MSH Lorraine, France La mystagogie chez S. Augustin.....	73
Joseph T. LIENHARD, S.J., Bronx, New York, USA <i>Locutio</i> and <i>sensus</i> in Augustine’s Writings on the Heptateuch.....	79
Laela ZWOLLO, Centre for Patristic Research, University of Tilburg, The Netherlands St Augustine on the Soul’s Divine Experience: <i>Visio intellectualis</i> and <i>Imago dei</i> from Book XII of <i>De genesi ad litteram libri XII</i>	85
Enrique A. EGUIARTE, Madrid, Spain The Exegetical Function of Old Testament Names in Augustine’s <i>Commentary on the Psalms</i>	93
Mickaël RIBREAU, Paris, France À la frontière de plusieurs controverses doctrinales: <i>L’Enarratio au</i> <i>Psaume 118</i> d’Augustin	99
Wendy ELGERSMA HELLEMAN, Plateau State, Nigeria Augustine and Philo of Alexandria’s ‘Sarah’ as a Wisdom Figure (<i>De</i> <i>Civitate Dei</i> XV 2f.; XVI 25-32)	105
Paul VAN GEEST, Tilburg and Amsterdam, The Netherlands St Augustine on God’s Incomprehensibility, Incarnation and the Authority of St John.....	117

Piotr M. PACIOREK, Miami, USA The Metaphor of ‘the Letter from God’ as Applied to Holy Scripture by Saint Augustine	133
John Peter KENNEY, Colchester, Vermont, USA Apophysis and Interiority in Augustine’s Early Writings	147
Karl F. MORRISON, Princeton, NJ, USA Augustine’s Project of Self-Knowing and the Paradoxes of Art: An Experiment in Biblical Hermeneutics	159
Tarmo TOOM, Washington, D.C., USA Was Augustine an Intentionalist? Authorial Intention in Augustine’s Hermeneutics	185
Francine CARDMAN, Chestnut Hill, MA, USA Discerning the Heart: Intention as Ethical Norm in Augustine’s <i>Homilies on 1 John</i>	195
Samuel KIMBRIEL, Cambridge, UK Illumination and the Practice of Inquiry in Augustine	203
Susan Blackburn GRIFFITH, Oxford, UK Unwrapping the Word: Metaphor in the Augustinian Imagination...	213
Paula J. ROSE, Amsterdam, The Netherlands ‘ <i>Videbit me nocte proxima, sed in somnis</i> ’: Augustine’s Rhetorical Use of Dream Narratives.....	221
Jared ORTIZ, Washington, D.C., USA The Deep Grammar of Augustine’s Conversion	233
Emmanuel BERMON, University of Bordeaux, France Grammar and Metaphysics: About the Forms <i>essendi, essendo,</i> <i>essendum,</i> and <i>essens</i> in Augustine’s <i>Ars grammatica breuiata</i> (IV, 31 Weber)	241
Gerald P. BOERSMA, Durham, UK Enjoying the Trinity in <i>De uera religione</i>	251
Emily CAIN, New York, NY, USA Knowledge Seeking Wisdom: A Pedagogical Pattern for Augustine’s <i>De trinitate</i>	257

Michael L. CARREKER, Macon, Georgia, USA The Integrity of Christ's <i>Scientia</i> and <i>Sapientia</i> in the Argument of the <i>De trinitate</i> of Augustine	265
Dongsun CHO, Fort Worth, Texas, USA An Apology for Augustine's <i>Filioque</i> as a Hermeneutical Referent to the Immanent Trinity	275
Ronnie J. ROMBS, Dallas, USA The Grace of Creation and Perfection as Key to Augustine's <i>Confes- sions</i>	285
Matthias SMALBRUGGE, Amsterdam, The Netherlands Image as a Hermeneutic Model in <i>Confessions X</i>	295
Naoki KAMIMURA, Tokyo, Japan The Consultation of Sacred Books and the Mediator: The <i>Sortes</i> in Augustine	305
Eva-Maria KUHN, Munich, Germany Listening to the Bishop: A Note on the Construction of Judicial Authority in <i>Confessions VI 3-5</i>	317
Jangho JO, Waco, USA Augustine's Three-Day Lecture in Carthage	331
Alicia EELLEN, Leuven, Belgium <i>1Tim. 1:15: Humanus sermo</i> or <i>Fidelis sermo</i> ? Augustine's <i>Sermo</i> 174 and its Christology	339
Han-luen KANTZER KOMLINE, South Bend, IN, USA ' <i>Ut in illo uiueremus</i> ': Augustine on the Two Wills of Christ	347
George C. BERTHOLD, Manchester, New Hampshire, USA Dyothelite Language in Augustine's Christology	357
Chris THOMAS, Central University College, Accra, Ghana Donatism and the Contextualisation of Christianity: A Cautionary Tale	365
Jane E. MERDINGER, Incline Village, Nevada, USA Before Augustine's Encounter with Emeritus: Early Mauretanian Donatism	371

James K. LEE, Southern Methodist University, TX, USA The Church as Mystery in the Theology of St Augustine	381
Charles D. ROBERTSON, Houston, USA Augustinian Ecclesiology and Predestination: An Intractable Problem?	401
Brian GRONEWOLLER, Atlanta, USA Felicianus, Maximianism, and Augustine's Anti-Donatist Polemic...	409
Marianne DJUTH, Canisius College, Buffalo, New York, USA Augustine on the Saints and the Community of the Living and the Dead.....	419
Bart VAN EGMOND, Kampen, The Netherlands Perseverance until the End in Augustine's Anti-Donatist Polemic ...	433
Carles BUENACASA PÉREZ, Barcelona, Spain The Letters <i>Ad Donatistas</i> of Augustine and their Relevance in the Anti-Donatist Controversy	439
Ron HAFLIDSON, Edinburgh, UK Imitation and the Mediation of Christ in Augustine's <i>City of God</i> ...	449
Julia HUDSON, Oxford, UK Leaves, Mice and Barbarians: The Providential Meaning of Incidents in the <i>De ordine</i> and <i>De ciuitate Dei</i>	457
Shari BOODTS, Leuven, Belgium A Critical Assessment of Wolfenbüttel Herz.-Aug.-Bibl. <i>Cod. Guelf. 237 (Helmst. 204)</i> and its Value for the Edition of St Augustine's <i>Sermones ad populum</i>	465
Lenka KARFÍKOVÁ, Prague, Czech Republic Augustine to Nebridius on the Ideas of Individuals (<i>ep. 14,4</i>).....	477
Pierre DESCOTES, Paris, France Deux lettres sur l'origine de l'âme: Les <i>Epistulae</i> 166 et 190 de saint Augustin.....	487
Nicholas J. BAKER-BRIAN, Cardiff, Wales, UK Women in Augustine's Anti-Manichaean Writings: Rumour, Rhetoric, and Ritual.....	499

Michael W. TKACZ, Spokane, Washington, USA Occasionalism and Augustine's Builder Analogy for Creation.....	521
Kelly E. ARENSON, Pittsburgh, USA Augustine's Defense and Redemption of the Body	529
Catherine LEFORT, Paris, France À propos d'une source inédite des <i>Soliloques</i> d'Augustin: La notion cicéronienne de «vraisemblance» (<i>uerisimile / similitudo ueri</i>).....	539
Kenneth B. STEINHAUSER, St Louis, Missouri, USA Curiosity in Augustine's <i>Soliloquies</i> : <i>Agitur enim de sanitate oculo- rum tuorum</i>	547
Frederick H. RUSSELL, Newark, New Jersey USA Augustine's Contradictory Just War.....	553
Kimberly F. BAKER, Latrobe, Pennsylvania, USA <i>Transfiguravit in se</i> : The Sacramentality of Augustine's Doctrine of the <i>Totus Christus</i>	559
Mark G. VAILLANCOURT, New York, USA The Eucharistic Realism of St Augustine: Did Paschasius Radbertus Get Him Right? An Examination of Recent Scholarship on the Ser- mons of St Augustine	569
Martin BELLEROSE, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombie Le sens pétrinien du mot <i>παροιικός</i> comme source de l'idée augus- tinienne de <i>peregrinus</i>	577
Gertrude GILLETTE, Ave Maria, USA Anger and Community in the <i>Rule</i> of Augustine.....	591
Robert HORKA, Faculty of Roman Catholic Theology, Comenius University Bratislava, Slovakia <i>Curiositas ductrix</i> : Die negative und positive Beziehung des hl. Augustinus zur Neugierde.....	601
Paige E. HOCHSCHILD, Mount St Mary's University, USA Unity of Memory in <i>De musica</i> VI.....	611
Ali BONNER, Cambridge, UK The Manuscript Transmission of Pelagius' <i>Ad Demetriadem</i> : The Evidence of Some Manuscript Witnesses.....	619

Peter J. VAN EGMOND, Amsterdam, The Netherlands	
Pelagius and the Origenist Controversy in Palestine.....	631
Rafał TOCZKO, Nicolaus Copernicus University in Torun, Poland	
Rome as the Basis of Argument in the So-called Pelagian Controversy (415-418).....	649
Nozomu YAMADA, Nanzan University, Nagoya, Japan	
The Influence of Chromatius and Rufinus of Aquileia on Pelagius – as seen in his Key Ascetic Concepts: <i>exemplum Christi, sapientia</i> and <i>imperturbabilitas</i>	661
Matthew J. PEREIRA, New York, USA	
From Augustine to the Scythian Monks: Social Memory and the Doctrine of Predestination	671